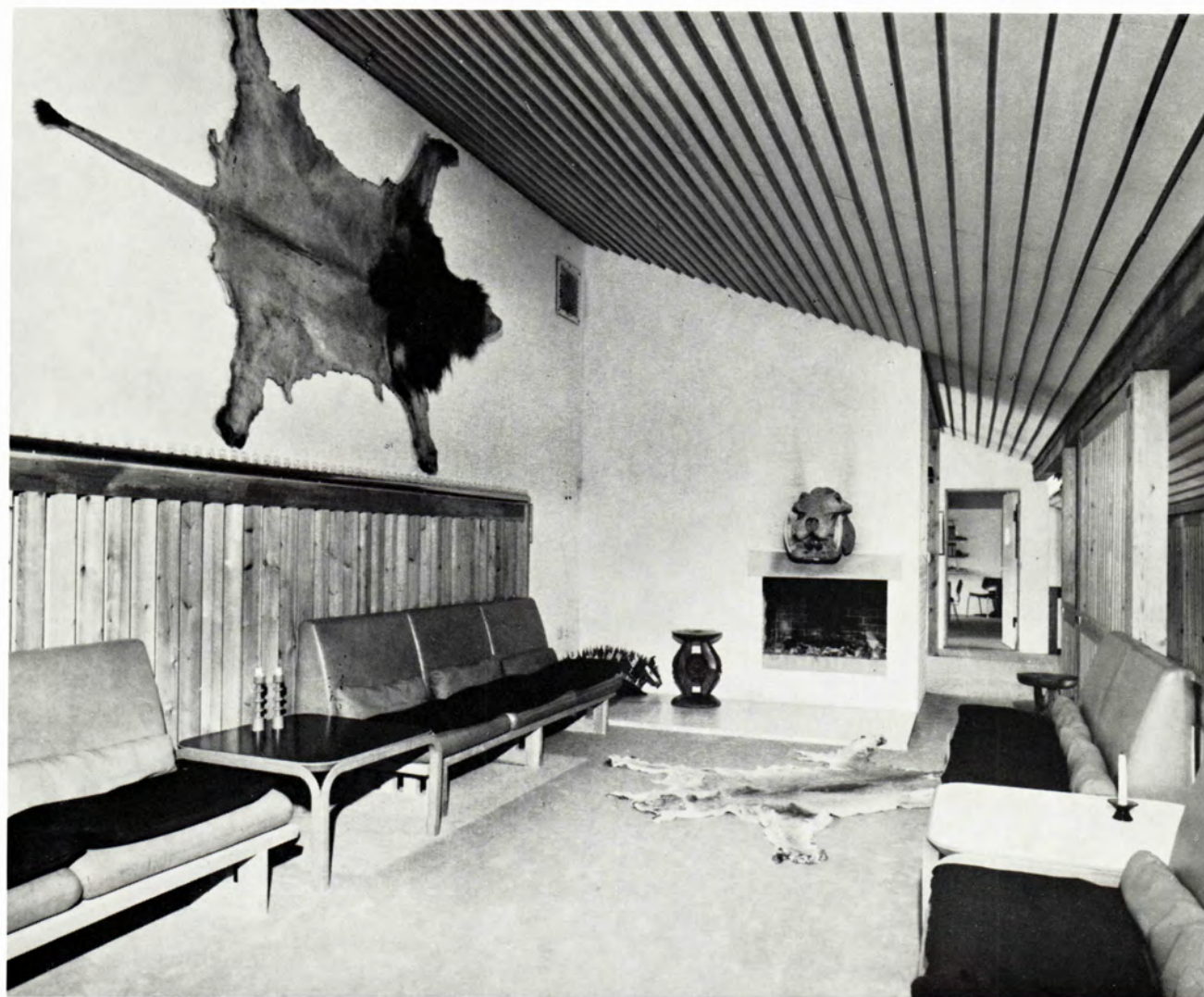


# OK BLADET



ÅRGANG 13 • NUMMER 2 • APRIL 1970



# ØK BLADET

## **Indhold:**

Forside. »Terrasserne«, Fredensborg. Klublokale over hallen i klubcentret. Kompagniet har lejet to af Fredensborghusene, der kan anvendes af filialstab på hjemmeferie. (Se side 8).

*Front page. Terrace houses at Fredensborg. Club premises above the hall of the club centre. Our Company has leased two of the Fredensborg houses which can be used by overseas staff on home leave. (Page 8).*

Bagside. Hovedkontoret. Direktør T. W. Schmith har lige modtaget sit G II (idrætsmærket i guld for 2. gang). Til højre kontorchef Ib Gade-Gerst og i baggrunden Steen Andersen, Hovedbogholderiet.

*Back page. Head Office. Mr. T. W. Schmith, Managing Director, has just received his G II badge (awarded for all-round proficiency in athletics). To the right Mr. Ib Gade-Gerst, Chairman of EAC's athletic association, and in the background Mr. Steen Andersen, Accounts Department.*

Eksport af træ fra Filippinerne . . . . .	3
Thrige-Nakskov Maskinfabrikker A/S . . . . .	6
Fredensborghusene . . . . .	8
Befragtning . . . . .	9
Interne flytninger . . . . .	11
Nye broeksaminer . . . . .	11
Nyt samarbejde på Pacifikruten . . . . .	12
Kompagni-nyt . . . . .	12
Well done . . . . .	15
Ny papirskæremaskine i Bangkok . . . . .	16
Dragørskipperne hjælper stadig væk . . . . .	16
Storbritanniens overgang til decimalmøntsystemet . . . . .	17
EDB til skolerne . . . . .	19
ØK Data . . . . .	20
Sporten . . . . .	20

*Udgivet af*

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
*Holbergsgade 2, København*

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
*G. Holst*

REDAKTIONSUDVALG:  
*J. L. Buch-Larsen*  
*G. A. Engelmann*  
*Finn Korner*

REDAKTIONENS ADRESSE:  
*ØK-bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,*  
*Holbergsgade 2, 1099 København K*

*Husk at melde adresseforandring*

TRYK:  
*Bogtrykkeriet Forum, København*

*Eftertryk kun med redaktionens tilladelse*



For at indrette sig efter de økonomiske forhold på Filippinerne har Kompagniets Manila kontor reorganiseret sin forretning især med henblik på eksport, hovedsageligt stammer, træprodukter og kopra. Kompagniet har en betydelig stilling på det filippinske kopra-marked og er en af de største individuelle købere med videresalg til europæiske brugere for øje.

Manila kontorets træforretning er steget betydeligt igennem årene, og med Hovedkontorets hjælp har man opnået en stor andel af det europæiske marked for filippinske stammer og tømmer.

Af filippinsk mahogni laver man krydsfinér, der, når det opskæres i gængse størrelser, er meget anven-



# EKSPORT AF TRÆ FRA

Kævler parat til at blive slæbt ud til skibet i baggrunden.  
*Logs rafted and ready for towage to vessel in background.*

## FILIPPINERNE



deligt i snedkerbranchen til f. eks. vindues- og dørkarme.

Manila kontoret deltager også i eksport af finérindlæg til det amerikanske marked, og gennem Los Angeles kontoret har man opnået en rimelig andel af markedet.

Træforretningen holder normalt den største del af Manila kontorets danske og filippinske stab på rejse

for at udmåle og kontrollere træet, mens de hele tiden er på jagt efter ny forretning. Man dækker uhyre store arealer, idet et skib ofte indtager sin sidste last i en havn, der ligger henved 2000 km fra første lastehavn.

I 1969 rejste kontorstabens 350.000 kilometer over sø og land samt 250.000 kilometer i luften, alene in-

den for Filippinerne. Afskibningerne kom i 1969 op på næsten 170.000 kubikmeter stammer, lastet på 15 skibe, af hvilke de største tog 18.000 kubikmeter. Kompagniet var den første afskiber, der chartrede specialbyggede skibe for transport af stammer til Europa.

Filippinerne største kunde i stammer er Japan. Men forretningen med



Losning af filippiner stammer i Tilbury, London.

*Discharge of Philippine logs at Tilbury Docks, London.*

Japan udføres efter andre linier, der hverken kvalitets- eller kvantitetsmæssigt kan sammenlignes med den europæiske stammeforretning, og der er derfor en masse forarbejde involveret, når man skal afskibe filippinske stammer til Europa.

Manila-staben sorterer, opmåler og mærker hver eneste stamme, i 1969 ca. 60.000 stammer, og mens skibene laster, er vore folk supercargo, idet de ser efter, at de forskellige laster staves rigtigt, og at stevedorerne udfører deres arbejde ordentligt. Stammer, der kan flyde, flådes hen langs skibssiden, medens stammer, der er for tunge til at holde sig selv oppe, kommer hen langs siden i lægtre, eller hvis der ingen lægtre er, bindes de simpelt hen til de flydende stammer. De fleste laststeder ligger på den åbne kyst, og da Filippinerne ligger i monsun og

tyfon bæltet, er anstrengelserne ved at få stammerne fra kysten ud til skibssiden ofte større end ved at fælde dem og få dem ud til kysten.

Man begyndte i 1969 med at tage dataanlæg i brug, når man skulle lave regnskaber og statistikker. Når man gør en stamme klar, bliver sorteringsgraden mærket, og målene hules ind på et hulkort, og når man er færdig med at laste hele skibet, bliver hulkortene bearbejdet af IBM, Manila; et 7-tommers kodebånd med alle detaljerne om afskibningen bliver fremsendt til Hovedkontoret, hvor det viderebearbejdes af ØK Data.

Den filippinske regering har i sinde at nedskære eksporten af stammer til fordel for forarbejdet træ, såsom savet træ, finérplader, krydsfinér og træmasse, og man forventer, at eksporten af stammer i løbet af de næste fem år vil gå ned fra de nuværende 8 millioner kubikmeter om året til 5-6 millioner kubikmeter, medens

eksporten af forarbejdet træ forventes at ville stige stærkt. Når man sammenligner disse tal, kan Kompagniets andel (170.000 m<sup>3</sup>) synes ubetydelig, men når man tager kvaliteten i betragtning, er vor eksportandel, der er blevet opnået i skarp konkurrence med de stamme-sultne japanske, koreanske og taiwanske markeder, imidlertid tilfredsstillende, idet kun lidt over 1 million kubikmeter stammer om året repræsenterer en kvalitet, der egner sig til det europæiske marked.

Konkurrencen i stammer bliver stærkere og stærkere, idet de stadig voksende træindustrier i Japan, Korea og Taiwan hovedsageligt venter at få forsyninger fra Filippinerne i modsætning til de europæiske træindustrier, som regner med Afrika som deres hovedleverandør og kun anser det filippinske marked som nr. 2. Skulle det dog ske, at forsyningerne fra det afrikanske marked går ned, så kan det filippinske marked være en indfaldsport til de uhyre næsten urørte mængder træ, som findes i Indonesien.

Køberpresset på de filippinske stammer fortsætter, indtil uddragningen af træ fra Borneo er kommet godt i gang. I mellemtiden er det at vedligeholde og udvide Kompagniets andel af eksporten af filippiner stammer en stærk men velkommen udfordring.

Idet man tager den fremtidige forventede nedgang i filippinske stammer i betragtning, er Kompagniet, sammen med filippinske forretningsvenner, i færd med at rykke over og beskæftige sig med forarbejdet træ i en større målestok end før, idet man

Filippinerne. Kævler udvalgt for afskibning til Portugal og Frankrig.

*Philippines. Logs selected for shipment to Portugal and France.*



har dannet en filippinsk sammenlutning, der skal tage sig af eksporten af forarbejdet træ fra Luzon savmøller. Denne sammenslutning kan senere selv gå ind i forretningen med forarbejdet træ til den europæiske dør- og vinduesindustri med rammer i færdigskårne størrelser.

Der bliver holdt stærkt øje med udviklingen inden for finér og krydsfinér, idet man håber en dag også at kunne inkludere disse varer i salget til Europa.

#### *EXPORT OF WOOD FROM THE PHILIPPINES*

In order to cope with economic conditions in the Philippines, the Company's Manila office has reorganized with emphasis on export business, mainly logs, wood products, and copra. The Company is a major factor on the Philippine copra market, and is one of the largest individual buyers of this commodity for reselling to European consumers.

The Manila office's timber business has increased considerably over the years, and a large share of the European market for Philippine mahogany logs and lumber has been obtained through Head Office.

Philippine mahogany is manufactured into plywood, which when sawn into suitable sizes, is much used by joiners for window- and door frames.

The Manila office is also participating in the export of core veneers to the U.S. market and through the Los Angeles office a reasonable share of this market has been obtained.

The timber business keeps the major part of Manila's Danish and Philipino staff constantly on the road, checking, supervising and seeking new business. Very large areas are covered, and the loading of a vessel is sometimes completed at a port about 2000 km from the first port of loading. During 1969 the

staff of the office travelled 350.000 kilometres by land and by sea plus 250.000 kilometres by air – all within Philippine territory. Shipments during 1969 reached almost 170.000 cubic metres of logs loaded on 15 vessels, the largest vessel accomodating 18.000 cubic metres. The Company was first in chartering specially built ships for the transport of logs to Europe.

The Philippines' biggest customer for logs is Japan, but business with Japan is conducted on lines which differ, quantitatively and in quality from the European log business and considerable preparatory work is consequently involved when shipping Philippine mahogany logs to Europe. The Manila staff carry out grading, scaling and marking of each log (in 1969 approximately 60.000), and act as supercargo during loadings to ensure that individual parcels are correctly stowed, and that stevedores are working properly. Floater logs are shipsided in rafts while sinkers come alongside in barges; where barges are not available sinkers are tied to the floaters in the rafts. Most loading points are on the open coast, and the Philippines being in the monsoon and typhoon belt, the problem of getting the logs from beach and river to the shipside is often greater than that of felling and transporting to the coast.

In 1969 computer services were taken into use for tally sheets and statistics. When a log is being prepared in the field, grade, serial number, parcel mark, and measurements are punched on a punch card, and at the completion of loading the punch cards covering the entire shipment are converted by IBM, Manila, and a 7" reel of computer tape containing all details of the shipment is forwarded to Head Office for processing by ØK Data.

The Philippine Government wishes to reduce log exports in favour of processed wood products like lumber, veneers, plywood, and pulp, and it is foreseen that within the next 5 years the export of logs may decline from the present 8

mill. cubic metres yearly to 5-6 mill. cubic metres, while the export of wood products can be expected to increase substantially. Compared with these figures the Company's share (170.000 m<sup>3</sup>) seems of no great significance, but, taking quality into consideration, our export trade, achieved in keen competition with the Japanese, Korean, and Taiwan markets, all of which are eager to obtain logs, is satisfactory, as only a little more than one million cubic metres annually are of a standard suitable for the European market. The competition for logs is growing keener and keener as the expanding wood industries of Japan, Korea, and Taiwan mainly rely on supplies from the Philippines as opposed to the European wood industries which look to Africa as their main supplier of logs, considering the Philippines a secondary market though realizing that supplies from the African market may decline, in which case the Philippine market could be a gateway to the vast, almost untouched timber resources of Indonesia.

The buying pressure on Philippine logs will continue to mount until exploitation of the Kalimantan forest resources is well under way. In the meantime the task of maintaining and expanding the Company's foothold in the Philippine log export business is a great but welcome challenge.

Taking into account the expected decline in Philippine logs, the Company, with business friends in the Philippines, is moving into the field of sawn lumber on a larger scale than before by establishing a Philippine corporation to handle for export the production of a group of Luzon sawmills. This corporation may later go into remanufacturing of mill run lumber catering to the European door- and window industry with frames cut-to-size.

Developments within the plywood and veneer industry are being closely watched with a view to possibilities of channelling these products into the European market.

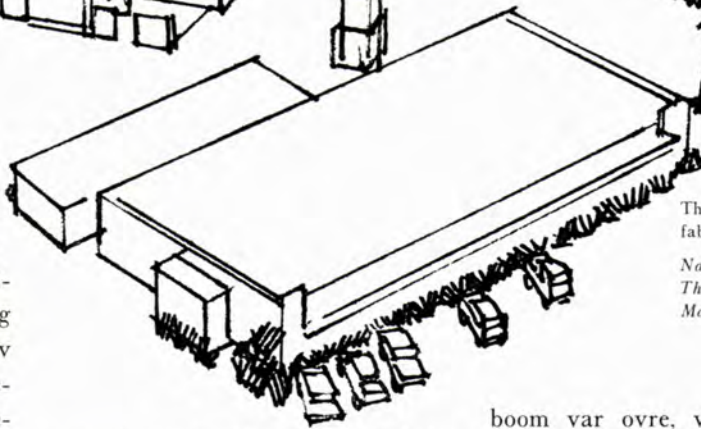


# THRIGE-NAKSKOV

*Traditionen for spilproduktion  
i Nakskov videreføres.*

I 1906 oprettedes en mindre virksomhed i Nakskov, De Forenede Maskinfabrikker, med henblik på at fremstille dampmaskiner, gasmaskiner og dieselmotorer. I 1917 overtog det dengang nyoprettede Nakskov Skibsværft fabrikken som en hjælpevirksomhed til værftet. Virksomheden blev navngivet Nakskov Skibsværfts Maskinfabrik, men få år efter blev det gamle navn, De Forenede Maskinfabrikker, igen indført.

Snart slog man ind på fremstillingen af dampspil. Omkring 1918 fremkom tanken om at levere elektriske spil til de nye dieseldrevne skibe, og det var nærliggende at søge samarbejde med Thomas B. Thrige i Odense. Et sådant samarbejde kom hurtigt i stand og skulle vise sig at blive meget frugtbart for begge parter. De Forenede Maskinfabrikker leverede de mekaniske dele og Thrige de elektriske maskiner



Thrige-Nakskov Maskinfabrikker A/S, Nakskov.

Nakskov.  
Thrige-Nakskov  
Machine Works Ltd.

og apparater. I tidens løb udvikledes produktion og omsætning til et verdensomspændende omfang ved hjælp af dygtige og fremsynede ingeniører begge steder og i snævert samarbejde med de store danske rederier. Der blev under dette samarbejde leveret over 30.000 spil til skibe af praktisk talt alle søfarende nationaliteter.

Efter sidste verdenskrig steg behovet for skibstonnage voldsomt. Dette medførte et stærkt pres på produktionen af dæksmaskiner og førte til, at Thrige blev nødsaget til at optage produktion af mekaniske dele for at klare efterspørgslen. Da den værste

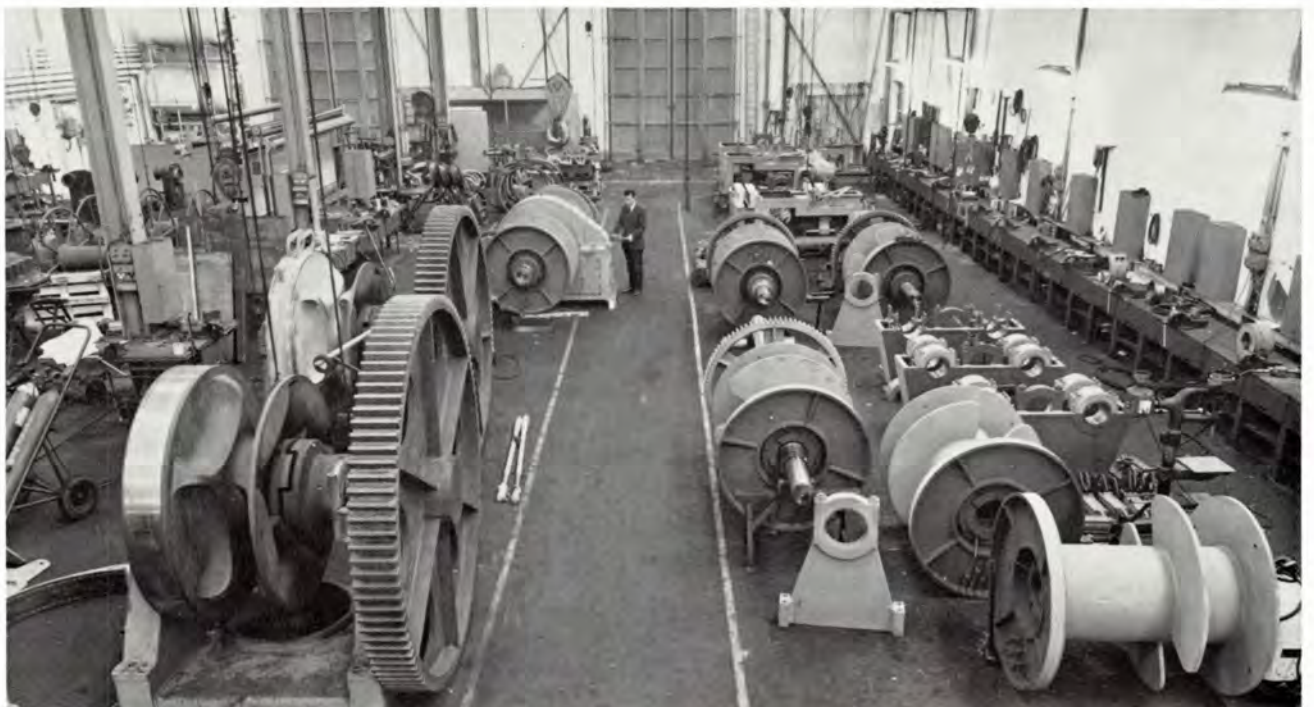
boom var ovre, var begge parter, maskinfabrikken og Thrige, i besiddelse af et betydeligt produktionsapparat for mekaniske dele.

Denne omstændighed tillige med strukturelle ændringer i forbindelse med sammenslutningen af Thomas B. Thrige med A/S Titan og det med den svenske ASEA koncern indledte samarbejde førte til, at den mangeårige aftale mellem Thrige og De Forenede Maskinfabrikker blev opsagt efter venskabelig overenskomst med virkning fra udgangen af 1968.

Hos begge parter, Nakskov Skibsværft og Thrige-Titan A/S, eksiste-

Nakskov. Thrige-Nakskov Maskinfabrikker A/S. Spilsektionen.

Nakskov. Thrige-Nakskov Machine Works Ltd. The winch section.



# MASKINFABRIKKER A/S

rede der imidlertid stadig et stærkt ønske om at fortsætte samarbejdet under en eller anden form, og et møde i januar 1969, som egentlig var berammet som et afskedsmøde, blev indledningen til, at tanken om en fornyelse af samarbejdet fandt nye veje.

Den 24. juni 1969 blev beslutningen om dannelsen af et nyt selskab med halvdelen af interesserne hos ØK og halvdelen hos Thrige-Titan truffet.

Selskabet skulle ligge i Nakskov. Dets grundlag skulle være det hidtidige DFM, hvis værksteder skulle udvides i fornødent omfang, og et produktionsapparat valgt blandt de bedste af DFMs og T-Ts bearbejdningsmaskiner for denne art fabrikation. En sund tradition for fremstilling af spil og en lige så sund erfaring på området forblev således i Nakskov og styrkedes gennem de af Thrige-Titan skabte afsætningskanaler på verdensmarkedet, som stillede til rådighed, og et antal medarbejdere fra Thrige-Titans sektion for dæksmaskiner, som erklærede sig villige til at tage opgaven op i Nakskov.

Navnet Thrige med den goodwill, det indebar, skulle indgå i det nye firmanavn.

Men Thrige-Nakskov Maskinfabrikker A/S skal fremstille andet end skibsdæksmaskiner.

En produktion af dampspil er gennem årene opretholdt hos DFM og har på det seneste været genstand for en kraftig produktudvikling, som har resulteret i en helt ny generation af typer. For nogle år siden blev produktionen af fjernstyrede ventiler påbegyndt med betydelig succes, og ligeledes blev produktionen af åg til løftning af containere, de såkaldte spreaders, begyndt. Det nye selskab vil naturligvis videreføre og videreudvikle disse produktioner.

## *THRIGE-NAKSKOV MACHINE WORKS LTD.*

*Nakskov's tradition for the manufacture of winches continues.*

In 1906 a small firm, The United Machine Works, was established in Nakskov with the object of producing steam-, gas-, and diesel engines. The firm was acquired in 1917 by the newly established Nakskov shipyard as an auxiliary undertaking, and the machine works were renamed Nakskov Shipyard Machine Works, but a few years later the original name, The United Machine Works, was again adopted.

The UMW took up production of steam winches in the early stages, and when the idea of supplying electrical winches for diesel motor ships arose about 1918, it was natural to seek co-operation with Thomas B. Thrige, Odense, a leading manufacturer of electrical equipment. The co-operation, which was soon established, proved to be very fruitful for both parties. The United Machine Works supplied the mechanical parts and Thrige the electric motors and apparatus. With the assistance of capable and foresighted engineers in both firms and the good-will extended by the big Danish shipowners, the production was developed to attain world-wide scope, and in the course of this co-operation, more than 30.000 winches were supplied to ships of practically all seafaring nations.

After the last World War, the demand for ships' tonnage rose sharply and resulted in strong pressure on the production of deck machinery. This pressure led to Thrige themselves being forced to commence production of mechanical parts in order to meet the demand. When the boom tapered off, both firms, UMW and Thrige, were in possession of substantial production facilities for mechanical parts.

Thrige's diversification into the mechanical field coupled with structural changes that took place as a result of the merger of Thomas B. Thrige with

A/S Titan and subsequently Thrige-Titan's co-operation with the Swedish Asea concern, resulted in the amicable termination of the long-standing agreement between Thrige and UMW effective from 1st January, 1969.

Nevertheless, both UMW and Thrige-Titan Ltd. nursed the desire to continue the co-operation in one way or another, and at a meeting in January 1969, which was actually intended as a farewell meeting, it was agreed to examine new ways for future co-operation.

On 24.6.1969 it was decided to form a new company, Thrige-Nakskov Machine Works Ltd. as a joint venture in which Thrige-Titan Ltd. and our Company would each own 50 per cent of the shares.

The new company was to be located at Nakskov in UMW's existing premises, which would be extended as required, and the plant would be selected from the best of the machines owned by UMW and Thrige-Titan for this type of production. A sound tradition for the production of winches and the equally sound experience in the field thus remained at Nakskov and was strengthened by the addition of Thrige-Titan's worldwide distribution network, which was placed at the disposal of Thrige-Nakskov Machine Works, as well as by a number of employees from Thrige-Titan's section for deck machinery, who agreed to join the new firm.

But Thrige-Nakskov Machine Works are to produce more than deck machinery for ships. The production of steam winches has been maintained at UMW over the years and has lately been subject to considerable product development, resulting in a whole new range. A few years ago the production of remote controlled valves was successfully introduced and similarly production of yokes for lifting up containers, the so-called spreaders, was commenced. The new company will carry on and continue the further development of these productions as a matter of course.

## **INVESTERINGS-FORENINGEN**

henleder opmærksomheden på, at nye indskud skal være indbetalt senest den 11. juni 1970 for fuldt ud at kunne tage del i udbytte og formuevariation i regnskabsåret 1970/71.



## FREDENSBORGHUSENE

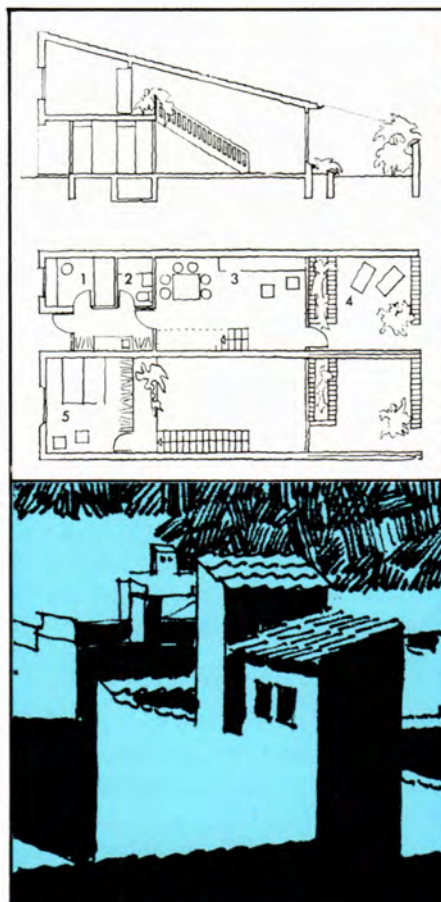
Kompagniet lejede i 1963 to række-huse ved Fredensborg og lod dem indrette som feriehuse for den udsendte filialstab. De er en del af »Dansk Samvirke« kollektivbebyg-gelse, og beboerne har adgang til alle de faciliteter, som »Centret« har at byde på.

Lad os genopfriske de oplysninger vi gav Dem i oktober nummeret 1963 om »Fredensborghusene«. Måske er der nogle blandt den yngre stab, der slet ikke kender husenes eksistens.

Husene har i stueetagen en stor opholdsstue med spisekrog, et kam-mer med to køjesenge, et »kitche-nette« med elektriske kogeplader og køleskab, samt badeværelse og gar-derobe. Fra opholdsstuen fører en indvendig trappe op til et rummeligt soveværelse med to senge, store ska-be etc. – og hvis man kommer om sommeren, kan man have glæde af den ganske lille terrasse og have, hvortil der er anskaffet møbler og en haveparasol.

Husene er fuldt møblerede, og med sovesofaen i opholdsstuen kan der overnatte 5 personer. Der findes porcellæn, glas og spisebestik til 8, men *ikke* sengelinned, håndklæder, viskestykker eller duge. Dette kan dog lejes til en yderst fordelagtig pris hos Hillerød Dampvaskeri. Der er telefon i husene, og beboerne be-taler for samtalerne efter en »med-løbstæller«, som registrerer samtalerne.

Det koster kr. 300,- pr. uge at leje





et hus, men man skal melde sig i god tid! Husene er meget populære, og Sekretariatet, som forestår udlejningen, har allerede reservationer helt ind i 1972. Men ingen bør lade sig afskrække heraf – alle ved, hvor hurtigt der kan ske forflytninger eller forandringer inden for filialstaben med det resultat, at lejemålet må annulleres. Så vig aldrig tilbage for en forespørgsel. Ingen har fortrinsret, reservationerne foretages i den rækkefølge, de indgår. (I 1970 er der endnu plads i oktober/november/december).

Og hvori består så »Centret«s faciliteter? Jo, de er ikke så få. Først og fremmest er der restauranten, hvor man kan få både frokost og middag for kr. 330.– pr. måned, eller om ønsket kun frokost eller middag for kr. 192.50. Til disse arrangementer skal man binde sig for mindst en uge, men ønsker man en enkelt frokost eller middag, er prisen på hverdage kr. 8.55, på søndage kr. 11.25. Disse priser er inkl. moms og betjening, men der beregnes et »klubgebyr« på 15%. Dog er der

absolut ingen spisetvang. Foruden restauranten er der en stor, smuk hall og nogle mindre klublokaler, og inspektøren påtager sig også at arrangere gæstebud i større eller mindre stil, alt til ganske rimelige priser. Af interesse for filialstaben vil det måske også være værd at vide, at der kan lejes gæsteværelser i »Centret«, og at der findes kuffertum til opbevaring af bagage.

Husene er smukt og frit beliggende kun ca. 40 km fra København.

Billedet side 8 foruden:

Fredensborg. Opholdsstuen i hus nr. 22, der er lejet af Kompagniet. Trappen fører op til soveværelset på 1. sal.

Page 8, bottom:

Fredensborg. The living-room of house No. 22, hired by our Company. The flight of stairs leads to the bedroom on 1st floor.



## BEFRAGTNING

Hovedkontorets Befragtningsafdeling har 2 hovedfunktioner:

1. At søge beskæftigelse for Kompagniets egne tørlastskibe, når disse af den ene eller anden grund ikke benyttes i en periode på de faste ruter.
2. At dække tonnagebehovet for Hovedkontorets handelsafdelinger, når det drejer sig om fulde ladninger.

Herudover assisterer Befragtningsafdelingen, hvis det er muligt, de

øvrige afdelinger (og filial-kontorer) i spørgsmål, hvor dette skønnes ønskeligt, og Befragtningsafdelingen virker derfor nærmest som en serviceafdeling for den øvrige del af Kompagniet.

I forbindelse med befragtninger af egen eller fremmed tonnage virker afdelingen som mægler, men ifølge den nedlagte politik deltager afdelingen ikke i sådanne befragtninger, hvor Kompagniet ikke enten er befragter eller bortfragter, og anden befragtnings-forretning overlades til udenforstående mæglere.

Hvad enten det drejer sig om egne skibe eller fremmed tonnage, gøres befragtnings-forretningen normalt gennem mæglere, der i visse tilfælde

også er Kompagniets agenter det pågældende sted. Forespørgsler cirkuleres almindeligvis samtidig til London, Manila, Hong Kong, Tokio, Paris og Genua samt til et antal danske mæglere, der så igen videregiver disse til andre forbindelser, således at vore forespørgsler i løbet af få timer bliver rundkastet til alle betydende shipping centre i verden.

Der findes inden for befragtning to principielt helt forskellige former nemlig:

1. rejsebefragtning (tripcharter)
2. tidsbefragtning (timecharter)

I rejsebefragtning lejer befragteren skibets rum (og bæreevne) til transport af gods som regel fra én eller flere givne lastehavne – eller





M/S Eastern Kiku, 20.200 tons dødvægt, chartret af ØK, København. Fuldlastet med 18.000 kbm. kævler til Spanien, Sydfrankrig og Italien. Hver kævle vejer i gennemsnit 3 tons.

M/S Eastern Kiku, 20.200 tons deadweight, chartered by EAC, Copenhagen. Fully loaded with 18.000 cbm logs for Spain, Southern France, and Italy. Each log weighs about 3 tons.

én eller flere havne inden for et givet geografisk område – til én eller flere lossehavne – eller én eller flere havne inden for et givet geografisk område. Bortfragteren modtager herfor en fragt, der enten er i form af en lumpsum, eller et vist beløb per vare-enhed, f. eks. per ton, per kubikmeter, eller for visse varearter som f. eks. kopra et vist beløb per kubikfod bale, der stilles til befragterens rådighed. Under rejsebefragtning betales alle havneudgifter, lods- penge, bunkers og stores etc. altid af bortfragteren, medens laste- og losse- udgifterne afhænger af de betingelser, befragter og bortfragter er blevet enige om under de forhandlinger, der er gået forud for det pågældende skibs befragtning.

Den mest anvendte form for tidsbefragtning involverer, at befragteren lejer brugsretten over skibet (med visse begrænsninger, der nævnes i certepartiet) i en specifik periode, eller for den periode, der er nødvendig for at udføre en nærmere specificeret rejse, f. eks. en rundrejse til østen, og bortfragteren modtager herfor en leje for skibet, der beregnes som 1) en lumpsum per 24 timer, en lumpsum per måned (af 30 dage eller kalendermåned), eller 2) en rate per ton af skibets dødvægt på sommermærker per 30 dage eller per kalendermåned. Under denne almindelige form for tidsbefragtning betaler bortfragteren udgifter til besætning, skibets forsikringer og smørelolie, medens alle udgifter til brændselsolie, havneudgifter og laste- og losseudgifter betales af befragteren.

Skibet sejles af bortfragterens kaptajn og besætning, men er underlagt befragterens ordrer med hensyn til behandlingen af lasten, for så vidt ikke andet er aftalt, ligesom skibets rute og anløbshavne bestemmes af befragteren, såfremt skibets sikkerhed ikke sættes på spil.

En mindre benyttet form for tidsbefragtning er »bare boat chartering«, hvorved forstås, at befragteren lejer skibet uden besætning og stores, og befragteren skal afholde alle udgifter – inkl. skibets vedligeholdelse – i befragtningsperioden. Denne befragtningsform er i sagens natur ret sjælden, og benyttes især, hvor det drejer sig om statsejede skibe, der udlejes til rederier, således at regeringerne i krisesituationer kan have nødvendig tonnage til disposition. De danske skibe, der blev beslaglagt af England under den anden verdenskrig, sejlede alle under »bare boat charter« for den britiske regering.

Spørgsmålet, om man i en given situation bør foretrække at slutte sin forretning på basis af tidsbefragtning eller rejsebefragtning, afhænger af mange faktorer, idet risikofordelingen imellem de 2 befragtningsformer er forskellig. Således er f. eks. en forsinkelse til søs på grund af hårdt vejr for reders regning, der som det drejer sig om rejsebefragtning, medens det omvendte er tilfældet under tidsbefragtning. Nogle redere foretrækker at bortfragte deres tonnage i tidsbefragtning, hvorved de i nogen grad kan undgå for stor kontoradministration, medens

andre redere foretrækker rejsebefragtning. Yderligere er det for en del regelmæssige forretningers vedkommende kutymebestemt, at den pågældende befragtning finder sted på basis af f. eks. rejsebefragtning. For de forretninger, der kan sluttes på såvel rejse- som tids-basis, er det et rent kalkulationsspørgsmål for befragteren, om den ene eller anden form for befragtning vil være at foretrække, samt hvilke tilbud på tonnage, den pågældende befragter modtager fra sine mæglerforbindelser.

Efter at det er bestemt, om man ønsker at forhandle på basis af tidsbefragtning eller rejsebefragtning, afgøres det, hvilken certeparti-formular der skal benyttes. Inden for begge former for befragtning findes forskellige certepartier, der alle afviger fra hinanden på mange punkter. Et stort antal af disse forskellige certeparti-formularer er enten udarbejdet eller godkendt af The Baltic & International Maritime Conference, og ved at benytte sådanne betingelser har såvel befragter som bortfragter sikkerhed for, at betingelserne heri er gennemgået af eksperter fra begge sider, og at der er mindst mulig uklarhed i betingelserne – for så vidt disse ikke ændres ved udstregninger eller tilføjelser til den trykte tekst, hvilket imidlertid forekommer i langt de fleste certepartier. Ved at benytte de af Konferencen udstedte eller godkendte certepartibetingelser har man yderligere sikkerhed for, at et betydeligt kvantum tonnage benytter tilsvarende betingelser, og at der følgelig vil være et stort antal tidligere afgørelser, enten retslige eller voldgiftsmæssige, der i tvivlstilfælde kan benyttes ved eventuelle disputer mellem befragter og bortfragter. Af de mest benyttede certeparti-formularer kan nævnes:

#### Tidsbefragtning:

Uniform Time-Charter (Baltimé 1939)

Deep Sea Time Charter (Liner-time)

New York Produce Time Charter (Ny Produce 1946)

Rejsebefragtning:

Uniform General Charter  
(Gencon)

samt adskillige andre, der hver for sig er udarbejdet med henblik på specifikke rejser og varearter.

Til trods for at de gængse certeparti-formularer som nævnt har været i brug ved et meget stort antal befragtninger og er udarbejdet af eksperter, der har prøvet at forudse så mange tvivlsmuligheder som muligt, kommer der til stadighed disputer op, hvor det ikke er umiddelbart klart for begge parter, hvilket standpunkt der er det rigtige. Såfremt sådanne disputer ikke viser sig at kunne løses ved forhandlinger mellem befragter og bortfragter, træder certepartiets voldgiftsklausul i kraft. Voldgiftsklausulen i de forskellige certeparti-formularer afviger noget fra hinanden, men normalt udpeger hver part sin voldgiftsmand, og de 2 voldgiftsmænd udpeger derefter en opmand. Det er af afgørende betydning, at det i alle certepartier nævnes, hvor eventuel voldgift skal finde sted, idet der er stor forskel i de forskellige landes lovgivning vedrørende voldgift.

Forhandlingerne, der går forud for afslutningen af et skib, foregår per telefon og per telex i form af bud og modbud. I løbet af disse forhandlinger søger befragteren at indhente de flest mulige oplysninger om det pågældende skib, således at kedelige overraskelser så vidt muligt undgås. Selv om kapacitetsplan over skibet ofte overgives til befragteren, sker det alligevel regelmæssigt, at skibets egnethed til den pågældende forretning ikke er som forventet,

f. eks. kan det ikke umiddelbart ses af en kapacitetsplan, hvor stor en dækslast skibet kan bære under hensyntagen til den nødvendige stabilitet, og i denne og andre henseender må befragteren derfor indhente supplerende oplysninger fra bortfragteren. Herudover forhandles naturligvis også alle de øvrige betingelser, som indføres i certepartiet, enten i form af tilføjelser eller rettelser til den trykte tekst, og forhandlingerne forud for afslutningen kan derfor ofte strække sig over flere dage og adskillige telefonsamtaler og telex meddelelser.

For sin medvirken ved forretningen beregner mæglerne sig en kommission, der normalt andrager 1,25% af den betalbare fragt eller leje. Ofte medvirker flere mæglere ved den samme forretning, og kommissionen – udover en eventuel adressekommission til befragterne – kommer derfor ofte op på f. eks. 5%. Al kommission betales af bortfragterne og er befragterne uvedkommende.

I sagens natur har det her kun været muligt at give et kort rids af befragterforretningen og pege på nogle ganske enkelte af de problemer, der kan forekomme i denne forbindelse. Kun få ting inden for befragtningsforretning er rutinearbejde, og der forekommer til stadighed nye problemer og tvivlsspørgsmål, som man ikke tidligere er stødt på. Udvalget af lærebøger i denne forretning er stærkt begrænset, så udover sin teoretiske viden må den, der beskæftiger sig med befragtning, søge at kombinere sin teoretiske viden med sin sunde sans og kendskab til fragtmarkedet, samt prøve at være en smidig forhandler.

klasse. De to elever klarer sig begge glimrende på skolen.

Samtidig med ovenstående har tidligere 2. styrmand i M/S *Pretoria*, Hans Peter Hansen, ved Svendborg Navigationsskole bestået skibsfører-eksamen med et særdeles pænt resultat.

#### NEW MATE'S EXAMINATIONS

At the examinations just held at the

## INTERNE FLYTNINGER

Der flyttes rundt på tingene – også i ØK. Siden vore sidste oplysninger er Skibsafdelingens Fragtafdeling flyttet til Amaliegade 35, opgang C, 1256 København K, tlf. 11 12 14.

Den næste afdeling på listen er Personalekontoret. Der er blevet bygget nye kontorer til afdelingen. Når man kommer ud af elevatoren på 4. sal og går til venstre, kommer man til de kontorer, som beskæftiger sig med personalet i Kompagniets oversøiske afdelinger. Hvis man derimod fra elevatoren drejer til højre, finder man Personalekontoret for Kompagniets danske afdelinger.

Rationaliseringsafdelingen har udvidet, og som følge heraf er Publicity Afdelingen rykket over på den anden side af trappen i nr. 6 1ste sal.

Bloch & Behrens er flyttet fra sin tidligere adresse i Toldbodgade til Kompagniets hovedbygning, Holbergsgade nr. 6. De har lokaler på hjørnet af Holbergsgade og Tordenskjoldsgade med indgang i porten nr. 6. Firmaet beskæftiger ca. 20 mennesker.

I stuen er Statistisk Afdeling flyttet fra Skibsafdelingens Bogholderis lokale ind i lokalet ved siden af (hvor tidligere Fragtafdelingen var placeret). Samtidig er afdelingen blevet stærkt udvidet og omfatter i øjeblikket ca. 25 mennesker.

## Nye broeksaminer

Ved den netop afsluttede eksamen på Marstal Navigationsskole har Kompagniets to thailandske styrmandselever, Luxanalers Hasdintra og Vibul Sharasuvana, bestået henholdsvis styrmandseksamen og oprykningsprøven til ældste styrmands-

Danish Navigation School at Marstal the Company's two Thai deck-apprentices, Luxanalers Hasdintra and Vibul Sharasuvana, passed the mate's examination and terminal tests for the senior class. They are both reported to be doing very well at the school.

Simultaneously former second mate in M/S *Pretoria*, Hans Peter Hansen, passed his exam for a Master's certificate at the Navigation School at Svendborg with a highly satisfactory result.

# Nyt samarbejde på Pacifikruten

Med Blue Star Line, Ltd., London, har Kompagniet indgået aftale om koordination af de to rederiers besejling af ruten mellem Nordeuropa, inkl. U. K., og Vestkysten af U. S. A. og Canada.

Omtalte samarbejde igangsættes ca. 1. september i år, på hvilket tidspunkt en flåde på i alt 12 skibe vil indgå i en fælles sejladsplan. Sammenlignet med det antal afsejlinger, som de to rederier hidtil har opretholdt hver for sig, vil den fælles sejladsplan for de fleste havnes vedkommende indebære en øgning af betjeningen fra to afsejlinger per måned til ugentlige afsejlinger.

Som tidligere meddelt, omfatter Kompagniets nybygningsprogram bl. a. 2 containerskibe kontraheret hos

A/S Nakskov Skibsværft for trafikken på Pacifikruten. Disse to containerskibe vil, når de leveres i henholdsvis september 1971 og april 1972, blive indsat på Pacifikruten sammen med to tilsvarende containerskibe, som Blue Star Line, Ltd., bygger.

Med indsats af disse containerskibe vil i hvert tilfælde en del af de konventionelle skibe blive trukket tilbage.

## NEW JOINT SERVICE ON THE PACIFIC ROUTE

Our Company has made an agreement with Blue Star Line, Ltd., London, regarding co-ordination of the two shipping companies' service between Northern Europe, inclusive of U. K., and the West Coast of USA and Canada.

The joint service mentioned will be

put in operation around the 1st September this year at which time a fleet of 12 ships in all will be ready to enter upon a joint sailing schedule. Compared with the number of departures which the two shipping companies each have had, the joint departure plan will, in the case of most ports, increase the service from bi-monthly to weekly departures.

As previously announced our Company's new construction programme comprises, among other things, 2 container ships contracted for with Nakskov Shipyard Ltd. for the traffic on the Pacific Coast. These two container ships will, when delivered in September 1971 and April 1972, respectively, be put in service on the Pacific route together with two similar container ships under construction for Blue Star Line, Ltd.

With the introduction of these container ships some of the conventional ships will be withdrawn.



---

Meddelelse fra Kompagniets bestyrelsesformand, direktør Mogens Pagh:

I forbindelse med det just afsluttede årsregnskab for 1969 har Bestyrelsesrådet bedt mig videregive en hjertelig tak til alle medarbejdere såvel ude som hjemme for deres dygtige og målbevidste arbejde, som har givet så smukt et resultat.

Announcement from the Chairman of the Board, Mr. Mogens Pagh:

In connection with the recent closing of the annual accounts for 1969, the Board has asked me to convey their hearty thanks to all members of the staff, at home and abroad, for their able and determined efforts which have produced such a satisfactory result.

---

Kaptajn S. C. Nygaard, Skibsafdelingen, besøgte i tiden fra den 18. til 31. januar San Francisco, Los Angeles, Vancouver, Seattle og Tacoma i forbindelse med nybygningsprogrammet på Pacifik. Underdirektør H. H. Sparsø fulgte temaet op i San Francisco, Los Angeles og Vancouver fra den 25. januar til den 7. februar, og fra den 1. til den 8. februar var direktør S. Storm-Jørgensen også til stede.

*From 18th to 31st January Captain S. C. Nygaard, Shipping Department, visited San Francisco, Los Angeles, Vancouver, Seattle, and Tacoma in connection with our newbuilding programme for the Pacific. From 25th January to 7th February Mr. H. H. Sparsø, General Manager,*

*followed up the matter in San Francisco, Los Angeles, and Vancouver. From 1st to 8th February a final visit in this connection was made by Mr. S. Storm-Jørgensen, Managing Director.*

•  
Direktør T. W. Schmith afrejste den 14. februar til Jamaica for deltagelse i Adela Executive Committee møde. Under hjemrejsen aflagdes besøg hos Kompagniets filialer i Mexico og Los Angeles med ankomst til København den 25. februar.

*On 14th February Mr. T. W. Schmith, Managing Director, left for Jamaica to participate in the Adela Executive Committee meeting. On the home journey a*

*visit was paid to our branches in Mexico and Los Angeles. Arrival in Copenhagen on 25th February.*

•  
Den 14. marts afrejste direktør Mogens Pagh, direktør T. W. Schmith og vice-direktør O. F. Andreasen til Montreal, hvor de deltog i Tahsis Co.s bestyrelsesmøde. Ankomst til København 3 dage senere.

*On 14th March Mr. Mogens Pagh, Chairman of EAC, Mr. T. W. Schmith, Managing Director, and Mr. O. F. Andreasen, Deputy Managing Director, left for Montreal, where they participated in the Board Meeting of Tahsis Co. Arrival in Copenhagen 3 days later.*

Underdirektør Bent Andersen, Importafdelingen, rejste den 21. marts til Monrovia for dér at deltage i LPMC's bestyrelsesmøde den 25. marts. Ankomst til København dagen efter.

*On 21st March Mr. Bent Andersen, General Manager, Import Department, left for Monrovia in order to participate in the Board Meeting of the Liberian Produce Marketing Corporation on 25th March. Return to Copenhagen the following day.*

● Underdirektør Lage Hansen, Inter Office, rejste den 24. februar til Amerika for at deltage i regionalmødet i San Francisco den 26. og 27. februar. Tilbagekomst den 5. marts.



*On 24th February Mr. Lage Hansen General Manager, Inter Office, left for USA to participate in the Regional Meeting in San Francisco on 26th and 27th February. Return on 5th March. In the meeting participated, from the left: Mr. Kent Linnet and Mr. John Arthur Hansen, Vice-President, New York. Mr. Niels P. Jensen, Dallas. Mr. S. E. Jensen, Los Angeles. Mr. Lage Hansen, General Manager, Copenhagen. Mr. Gorm Larsen, President, Los Angeles. Mr. Poul Hansen, Branch Manager, and Mr. Brian Thomas, Vancouver. Mr. Karsten Hess and Mr. Jørgen Frederiksen, Vice-President, San Francisco. Mr. John F. Thygesen, New York.*

● Underdirektør C. Holten-Andersen, Træafdelingen, afrejste den 7. marts på forretningsrejse til Malaysia, Indonesien, Japan og Filippinerne. Hjemkomst til København den 1. april.

*On 7th March Mr. C. Holten-Andersen, General Manager, Wood Department, went on a business tour to Malaysia, Indonesia, Japan, and the Philippines. Return to Copenhagen on 1st April.*

● I forbindelse med visse problemer med en Stal-Laval gasturbinestation leveret til Kina afrejste prokurist Holger Hansen som forhandlingsleder for Stal-Laval sammen med en teknisk Stal-Laval repræsentant til Hong Kong den 10. januar og videre til Peking den 14. januar med tilbagekomst til Hong Kong den 4.

februar efter forhandlinger med heldigt resultat. Holger Hansen returnerede via Bangkok med ankomst til København den 11. februar.

*On 10th January Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, as the leader of a delegation for Stal-Laval, left for Hong Kong together with a technical Stal-Laval representative in connection with certain problems regarding a Stal-Laval gas turbine station delivered to China. They continued to Peking on 14th January. Return to Hong Kong on 4th February after successful negotiations. Mr. Holger Hansen returned via Bangkok and arrived in Copenhagen on 11th February.*

● For at undersøge mulighederne for at forøge Kompagniets forretninger med Sydkorea rejste kontorchef Sv. Ankersen, Eksportafdelingen, til Hong Kong, Tokio og Seoul i tiden fra den 22. februar til den 21. marts. Fra den 14. marts deltog prokurist Holger Hansen, Eksportafdelingen, i de endelige undersøgelser efter besøg i Kuala Lumpur, Singapore, Djakarta, Hong Kong og Tokio. Ankomst til København 21. marts.

*From 22nd February to 21st March Mr. Sv. Ankersen, Departmental Manager, Export Department, was in Hong Kong, Tokyo, and Seoul, in order to investigate the possibilities of increasing our Company's business with South Korea. From 14th March Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, participated in the final investigations after visits to Kuala Lumpur, Singapore, Djakarta, Hong Kong, and Tokyo. Arrival in Copenhagen on 21st March.*

● Det er blevet besluttet at oprette en virksomhed for fotokemisk ætsning i Canada i lighed med »Kemiform« anlægget i Brasilien, som nu er ved at blive sat i gang. Virksomheden vil blive etableret som en afdeling af EAC (Canada) Ltd. med beliggenhed i Toronto i Ontario provinsen.

*It has been decided to establish a photochemical undertaking in Canada similar to the "Kemiform" plant in Sao Paulo which is now in the process of commencing operations. The undertaking will be established in Toronto, Ontario, as a division of EAC (Canada) Ltd.*

● Nordic Tankships I/S (Partnership) har solgt tankskibene S/T *Nordic Hawk* og S/T *Nordic Heron* til Venizelos-gruppen, London. På salgskontrakten er Thressia Navigation Ltd., Monrovia, og Hariclia Navigation Ltd., Monrovia, opført som købere. Skibenes nye navne bliver *Thressia Venizelos* og *Hariclia*

*Venizelos*. *Nordic Heron* blev leveret til køberne den 11. marts i Nassau, Bahama Islands, og *Nordick Hawk* ventes leveret i begyndelsen af april i Hamburg.

*Nordic Tankships I/S (Partnership) has sold the tankers S/T "Nordic Hawk" and S/T "Nordic Heron" to the Venizelos group, London. In the sales contract, Thressia Navigation Ltd., Monrovia, and Hariclia Navigation Ltd., Monrovia, are stated as buyers. The new names of the ships are "Thressia Venizelos" and "Hariclia Venizelos". On 11th March "Nordic Heron" was delivered to the buyers in Nassau, Bahama Islands, and "Nordic Hawk" is expected to be delivered in Hamburg at the beginning of April.*

## Gæstebogen

### The Visitors' Book

- Finn Hjerl-Hansen*, Direktør, Plumrose, København.  
*Tage Hansen*, Direktør, Plumrose, København.  
*E. Kjær*, Direktør, Plumrose, København.  
*O. Holm-Larsen*, Direktør, Plumrose, København.  
*H. V. Højsgaard*, Direktør, Plumrose, København.  
*Leif Ohnell*, Underdirektør, Plumrose, København.  
*M. Rossau*, Underdirektør, Plumrose, København.  
*Otto Berg*, Underdirektør, Plumrose, København.  
*M. O. Olufsen*, Kabinetssekretær, Kammerherre, København.  
*W. G. Rogers*, Senior Partner, Hedderwick, Fookes & Alsten, Melbourne.  
*Dr. Hans A. Wuttke*, M. M. Warburg-Brinckmann, Wirtz & Co., Hamburg.  
*Rudolf von Sandersleben*, Manager, M. M. Warburg-Brinckmann, Wirtz & Co., Hamburg.  
*Ivar Hoppe*, Direktør, Odense Stålskibsværft A/S, Odense.  
*M. R. Suwito Kusumowidagdo*, Ambassadør, Indonesiske Ambassade i Stockholm.  
*M. Samsi*, Economic Secretary, Indonesiske Ambassade i Stockholm.  
*R. S. Jefferies*, Managing Director, Denny, Mott & Dickson, London.  
*Sanford C. Miller*, Attorney, Haight, Gardner Poor & Havens, New York.  
*E. W. Kehaya*, President, Standard Commercial Tobacco Co., New York.  
*J. De Coster*, Sales Manager, Trans-Continental Leaf Tobacco Corporation, Hamburg.  
*Carl Larsson*, Adm. Direktør, Stal-Laval Turbin A/B, Sverige.

*Ake von Sydow*, Salgsdirektør, Stal-Laval Turbin A/B, Sverige.  
*Sven Holmquist*, Overingeniør, Stal-Laval Turbin A/B, Sverige.

## PERSONALE-NYT

### Staff News

Kontorchef B. Jacobsen, Træafdelingen, og fuldmægtig J. Licht, Skibsfdelingen, har i tiden 12. januar til 2. februar besøgt Tokio, Hong Kong og Manila kontorerne i forbindelse med Kompagniets befragtnings- og træforretning fra Filippinerne.

Kompagniet har besluttet at stationere en repræsentant i Kuwait til fremme af forretning i det arabiske gulf område: Kuwait, Bahrain, Qatar, Trucial States, Muscat, Oman, Yemen, Aden og Saudi Arabien, og fra den 12. januar 1970 har man antaget Poul Bjerregaard, som har været eksportstipendiat i området en år-række. Kontoret åbnedes officielt den 1. februar 1970.

Kontorchef Erik Plesner, Importafdelingen, rejste den 13. februar fra København på forretningsrejse til Djakarta, Surabaya, Makassar og Manado og senere til Manila og Davao på Filippinerne. Hjemkomst i første halvdel af marts.

Kontorchef Georg Hansen, Eksportafdelingen, afrejste den 1. marts til Venezuela, Guyana, Trinidad, Barbados, Puerto Rico, Dominikanske Republik, Jamaica, Bahamas og Bermuda med det formål at etablere forbindelse med agenter og importører samt undersøge mulighederne for at udvide Eksportafdelingens aktiviteter i området. Hjemkomst 27. marts.

Forstkandidat N. Ulrich, Skovindustriafdelingen, afrejste den 16. februar til Brasilien på forretningsbesøg. Hjemkomst i begyndelsen af marts.

Ingeniør A. Cortzen, Industriafdelingen, afrejste den 8. marts til Durban. Besøget forventes at ville vare ca. en måned.

### Fuldmagter

Powers of Attorney

Gunnar Henningsen, Santos, eneprokura.  
Chr. d'Auchamp, Santos, fællesprokura.  
Henning Loesch, Singapore, fællesprokura.

### Besøg ved Hovedkontoret

Filialbestyrer S. Gønge, Bangkok.  
Filialbestyrer G. Thygesen, Durban.  
Direktør Palle Buchwald, Hammersdale.  
Direktør N. E. Blemmer, London.  
Filialbestyrer H. F. P. Jahn, St. Thomas.  
Kompagniets repræsentant i Wien, Steen Fenger Petersen.

### Nyansættelser

Reprofotograf Poul Damgaard, til Djakarta.  
Ingwart Grote, til Ghana.  
Mekaniker Flemming Bøgsted, til Lagos.  
Ingeniør Svend Aage Frandsen, til Lagos.

### Filialforflytninger

#### Transfers

Svend Aage Asger Larsen, Accra, til Bangkok.  
Hans Otto Tange Christensen, Bangkok, til Lagos.  
Søren Larsen, Bujumbura, til Lagos.  
Poul Skytte Madsen, Salvador, til Dominikanske Republik.  
Ole Moshøj, EAC, Singapore, til Bangkok.

### Forflytninger til Hovedkontoret

#### Transfers to H.O.

Torben Jørgensen, Accra, til Træafdelingen.  
Mogens Kamstrup-Jepsen, Bangkok, til Industriafdelingen.  
Poul Storm Nielsen, Bangkok, midlertidigt til Skibsfdelingen.

### Diverse

Ingeniør Frands Riisbøll, Industriafdelingen, til A/S H. Hansens Eftf., Odense.  
Carl Emil Dalgas, Bangkok, forflyttes til St. Thomas som leder af A/S Det Vestindiske Kompagni, hvorefter den nuværende leder, H. F. P. Jahn, frigøres til andre opgaver.

Per Ryding, Bangkok, forflyttes midlertidigt til Saigon som leder af den der-værende filial under filialbestyrerens hjemmeferie og forflyttes derefter til Hovedkontoret.

Ole Lars Giese, Bangkok, forflyttes midlertidigt til Tokio som leder af Japan organisationen under filialbestyrerens hjemmeferie.

K. R. Thomsen, E.A.C., Bangkok, er blevet udnævnt til leder af Dumex Ltd., Bangkok, efter Svend Erik Nielsen, som forflyttes til Hovedkontoret.

Poul Nicolai Jensen, Bujumbura, forflyttes til Hovedkontoret og efterfølges af Per Bøtchjær som fungerende leder af Burundi/Rwanda organisationen.

Sven-Aage Larsen, Madras, forflyttes til tjeneste ved S.F.E.M., Singapore, hvor han vil afløse Karl Christian Larsen, som derved frigøres til andre opgaver.

Ole Pedersen, Vancouver, forflyttes midlertidigt til Hovedkontoret og vil i de næste 4-6 måneder som Hovedkontorets repræsentant med stationering i Houston foretage markedsundersøgelser i forbindelse med en udvidelse af Timberlane's træforretning.

Carl Georg Brødsgaard er overflyttet til tjeneste ved Hovedkontoret og efterfølges af forstkandidat Jørgen Edvardsen som fungerende leder af E.A.C. Inc., Liberia.

Jørgen R. Lindahl har overtaget ledelsen af Cape Town kontoret og er i Port Elizabeth blevet efterfulgt af Frits Knudsen som leder.

Filialbestyrer Sander Jacobsen, Tokio, er blevet udnævnt til ulønnet dansk konsul i Tokio.

### Udsendelser til filialtjeneste

#### Service abroad

Kjell Arthursson Nilsson, Eksportafdelingen, til Ghana.  
Jørgen Byrial Petersen, Eksportafdelingen, til Lagos.  
Frederik Wedell-Wedellsborg, Industriafdelingen, midlertidigt til Ghana.

### Midlertidig forflytelse

William Richard Langhorn, Accra, til LPMC, Monrovia, som ferieafløser.

### Ankomsten på hjemmeferie

#### On Home Leave

Preben Erik Glahnson-Petersen, Torben Jørgensen, Accra, Steen Albrechtsen, Hans Otto Tange Christensen, Kjeld Knud Rasmussen, Bangkok, Søren Larsen, Bujumbura, H. J. W. Kristoffersen, Carsten Dencker Nielsen, Lagos, John Lind Jans, LPMC, Monrovia, Jørgen Chr. Mouritzen, Nairobi, Bent Jensen, Ingolf Walter Pedersen, New York, Gunnar Henningsen, Santos, Bjarne Jensen-Aaris, Jørgen Kjeld Jørgensen, SFEM, Singapore, Paul Jørgen Christensen, Sumatra.

### Udtråd af Kompagniets tjeneste

Wolf Henrik Groos, Accra.  
Poul Westring Weber, Skibsfdelingen.

### Pensioneret

#### Retired

Maskinchef Poul Bøtchjær, pr. 1.3.1970.

### MÆRKEDAGE

#### Red Letter Days

#### 50 års jubilæum

Vicedirektør G. Halling-Andersen, Regnskabsafdelingerne, 1.6.1970.



Vicedirektør  
G. Halling-Andersen

#### 40 års jubilæum

Kontorchef Poul B. Andersen, Inter Office, 1.5.1970.  
Lars Peter Olsen, Johannesburg, 1.5.1970.  
U. C. Buch, Proviantafdelingen, 10.6.1970.



Kontorchef  
Poul B. Andersen



Lars Peter Olsen



U. C. Buch

#### Runde fødselsdage

##### 85 år

Pens. ladningskontrollør K. E. Bjørning, Guldbergshave 22, 3., bolig 506, 2200 København N, 10.5.1970.  
Pens. kaptajn J. Mortensen, Plantagevej 58, Sælvig, 8791 Tranebjerg, Samsø, 6.6.1970.

##### 65 år

Gårdvagt Albert Schultz, 13.5.1970.  
Kontorchef Frede Lyngesen, Sekretariatet, 4.6.1970.

#### 60 år

Kaptajn H. C. Christiansen, 16.4.1970.  
Snedker Frans W. Greve, 3.5.1970.  
Pens. maskinmester Folmer Pedersen, Skyttevej 31, 7000 Fredericia, 5.5.1970.  
Leo Darling, Revisionsafdelingen, 12.5.1970.

#### 50 år

Hovmester Karl Børge Jespersen, 21.4.1970.  
Plantagebestyrer H. M. Steinfeldt, New Scotland Developm., 25.4.1970.  
Hovmester Billy Hansen, 4.6.1970, (ikke 4.4.1970, som nævnt i sidste blad).

#### DØDSFALD

##### Obituary



Kaptajn  
F. F. Tillisch

Kompagniets tidligere skibsinspektør, kaptajn F. F. Tillisch, er afgået ved døden den 24. februar 1970 i en alder af 88 år.

Kaptajn Tillisch blev ansat som 3. styrmand i Kompagniet i marts 1908 og blev efter en meget hurtig karriere kaptajn i januar 1915. Han førte bl. a. i næsten fire år det navnkundige første M/S *Selandia*.

Fra august 1919 var kaptajn Tillisch med korte afbrydelser ansat i Skibsin-

spektionen, og han blev i 1924 udnævnt til skibsinspektør. I 1938 afløste han kommandørkaptajn, baron Juel-Brockdorff som Skibsinspektionens leder, en stilling han bestred, indtil han pensioneredes i 1951.

Kaptajn Tillisch var Ridder af Dannebrog.

Peder M. Gjersing er afgået ved døden i en alder af 82 år. Han blev ansat i Kompagniet i 1910 og derefter udsendt til Shanghai i 1913. Efter 8 års tjeneste i Shanghai blev han i 1921 forflyttet til UBC i Danzig. I 1939 gik han på ventepenge og pensioneredes i 1953.

Peder M. Gjersing var desuden revisor i Kompagniet fra 1950 til 1966.

Pensioneret maskinchef Poul Ponsaing er den 23. marts 1970 afgået ved døden 83 år gammel.

Maskinchef Ponsaing ansattes i Kompagniets tjeneste 15. maj 1922 som juniormester i M/S *Chile*.

I 1928 overgik han til tjeneste ved Kompagniets tørringsanlæg for soyabønner i Hankow, hvor han var ansat i ca. 10 år.

I 1938 vendte Ponsaing tilbage til skibene og var ved krigens udbrud forhyret som 1. maskinmester i M/S *Australien*, der den 9. maj 1940 blev opbragt af franske torpedobåde og senere overgivet til tyskerne af de franske myndigheder, hvorefter besætningen sendtes hjem til Danmark.

Ponsaing udnævntes 1948 til maskinchef i S/S *St. Croix*, i hvilket skib han forblev, til han pensioneredes 1. februar 1952.

## Well done!

Det er sundt at sejle, og det må være godt at sejle i ØK. Nu har vi haft en mand på dækket i vore skibe i 40 år.

Bådsmand Hans Kai Hansen er født den 11. marts 1909. Han begyndte sin tjeneste i Kompagniet som letmatros i S/S *Lithuania* den 29. marts 1930 og har været i Kompagniets tjeneste siden.

I 1934 mønstrede H. K. Hansen som matros i M/S *Europa*, med hvilket skib han stadig sejlede ved krigsudbruddet i 1939. Tjenesten i M/S *Europa* fratrådte Hansen efter skibets bombning i Liverpool den 3. maj 1941. Han fortsatte derefter tje-

nesten i forskellige skibe i allieret tjeneste indtil krigens afslutning.

Efter tilbagekomsten til Danmark udmønstrede Hansen som matros i M/S *Lalandia*, og han blev bådsmand i samme skib i januar 1947.

Siden M/S *Samoa* gik i fart i juni 1953, har H. K. Hansen været bådsmand i dette skib, med hvilket han nu har fuldført 45 rundrejser.

Den 29. marts sørgede *Samoas* fører, kaptajn P. Møllerup for, at dagen blev markeret ombord, medens H. K. Hansen efter hjemkomsten vil modtage en erindringsgave på Hovedkontoret.



## Ny papir-skæremaskine i Bangkok



Hr. Rudi Bovensiepen, cheffingeniør for Polar Træningsafdelingen hos Adolf Mohr, den store tyske fabrik for fremstilling af Polar papir-skæremaskiner, for hvilke vi er eneagenter i Thailand, Singapore, Malaysia og Indonesien, besøgte under en tjenesterejse til det fjerne østen Bangkok for at introducere og demonstrere sit firmas nyeste automatiske papir-skæremaskine, Eltromat 115.

På billedet ses hr. Bovensiepen (i midten) demonstrere maskinen for interesserede bogtrykkere i ØKs udstillingslokaler på Oriental Avenue.

Det elektroniske system i maskinen kan udføre 80 forskellige programmer.

### NEW PAPER CUTTER IN BANGKOK

While on a service tour to the Far East, Mr. Rudi Bovensiepen, Chief Engineer of the Polar Training Department of Adolf Mohr, the large German concern manufacturing paper cutting machinery, for which we are sole agents in Thailand, Singapore, Malaysia, and Indonesia, visited Bangkok to introduce and conduct a demonstration of his company's latest automatic paper cutting machine, the Eltromat 115.

Mr. Bovensiepen (middle) is demonstrating this new addition to the production range to interested printers at EAC's showroom on Oriental Avenue.

The computer system of this electronic paper-cutter has 80 different programmes.

Et af de steder, hvor tøndeslagning holdes i hævd i Danmark, er på Amager, hvor de flot pyntede heste altid sætter kolorit på festen. Dette har i flere år været lige ved at glippe, fordi man på grund af mekaniseringen ikke kunne skaffe heste. I år var der heste nok, men nu manglede man sneglehuse til seletøjet. Seletøjet på de heste, hvorfra karlene slår katten af tønden, er fra hollændertiden besat med mønstre af hvide sneglehuse. Disse sneglehuse dannede på fortøjet under hestens hoved en vandret halvmåne med spidserne nedad, hvori der hængte et kors eller en stjerne i midten. Sneglehusene var iøvrigt syet på alle seletøjets sorte remme.

Ridetøjets historie fortaber sig i det dunkle, men er sandsynligvis via



Dragør-rytter til tøndeslagning til hest med smukt skal-pyntet seletøj.

*Dragør horseman participating in the Danish shrovetide custom of tilting a barrel, on a horse with beautifully shell-decorated harness.*

## Dragørskipperne hjælper stadig væk

Ungarns husarer kommet til Nord-europa. Halvmånesymbolet kunne dog tyde på, at det stammede østligere fra.

I Store Magleby var mange af sneglehusene nu slidt af, og ingen anede, hvor de gamle hollændere havde fået dem fra.

Men her trådte ØK-kaptajnen Andreas Buntzen, der er hjemmehøren-

de i Dragør, hjælpende til. Fra en tur til østen havde han hjembragt 8000 sneglehuse. De stammer fra Nicobarerne, som var en dansk koloni helt til 1869, og det viser sig, at skipperne i Dragørs store sejlskibstid bragte skallerne hjem til bønderne i nabobyen. Det samme skete nu, og glad var sadelmageren og resten af Store Magleby's befolkning.

ØK skibsføreren Andreas Buntzen overrækker sadelmager J. Bacher, St. Magleby de mange skaller, som han har haft med hjem fra østen.

*EAC Captain Andreas Buntzen presenting to J. Bacher, saddler of St. Magleby, the many sea shells which he has brought home from the Far East.*



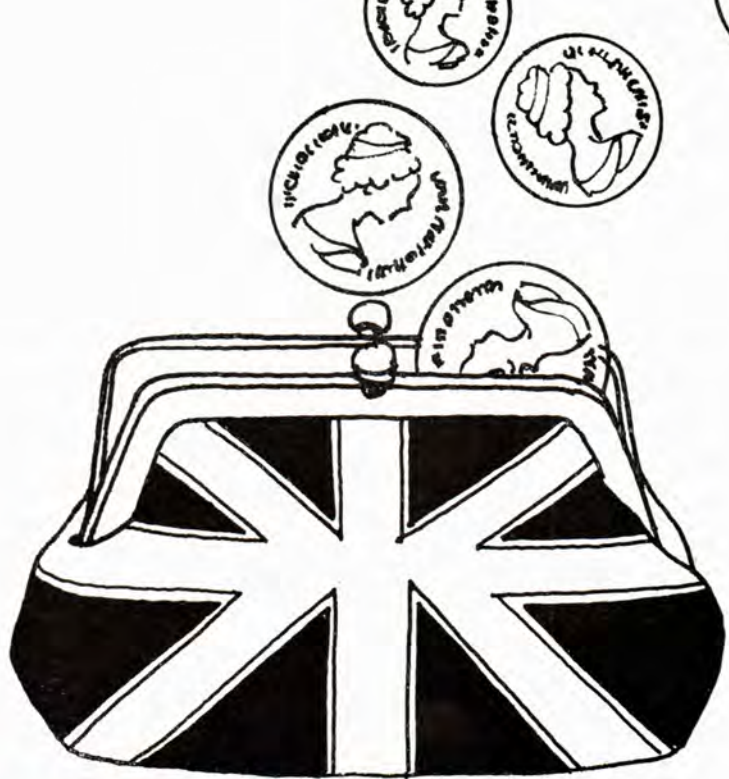


I 1969 gennemførtes den lov, som danner grundlag for Englands overgang til decimalmøntsystemet. Overgangen sker mandag den 15. februar 1971 (D-dag).

Møntværdien i England bliver som hidtil Pund Sterling – £, og værdien af Pund Sterling ændres ikke. Der indføres en ny penny-»p«, hvis værdi bliver en hundrededel af 1 Pund Sterling. Det vil sige, at den nye penny kommer til at svare til 2,4 af de nugældende penny'er (ca. 18 øre).

Sedler med pålydende 1 Pund Sterling og opefter ændres ikke. Der-

## Storbritanniens overgang til decimalmøntsystemet



imod forsvinder de nugældende mønter og 10 shillingsedlen. Disse erstattes gradvis af 6 nye mønter:

50 p	2 p
10 p	1 p
5 p	1/2p

1/2 p enheden vil dog ikke blive anvendt i bankernes afregning og vil derfor næppe få betydning uden for England.

5 p og 10 p mønterne, som i værdi svarer til de nugældende 1 shilling og 2 shilling stykker, har været i cirkulation siden den 23. april 1968. 50 p mønten kom i omløb den 14. oktober 1969 og vil gradvis komme til at overtage 10 shillingsedlens rolle.

Småmønterne 1/2 p, 1 p og 2 p kommer først i omløb fra 15. februar 1971.

Den gamle halfpenny ophørte med at være lovlig betalingsmiddel den 1. august 1969, og half crown (2s.6d) ophørte den 1. januar 1970 med at være det.

De nuværende 3 d og 6 d mønter vil forblive i omløb sammen med decimalmønterne i hvert fald i nogen tid efter overgangen.

De nugældende 1 shilling og 2 shilling mønter forbliver foreløbig i cirkulation og er gyldige også under

det nye system. Indtil videre vil det også være muligt at få vekslet 10 shillingsedler.

Veksler, checks og lign., som er trukket indtil og med den 14. februar 1971, skal lyde i den nuværende møntfod, selv om de forfalder eller præsenteres til betaling den 15. eller senere. Fra og med den 15. februar 1971 må alle sådanne dokumenter udstedes i decimalværdier.

Allerede nu meddeler bankerne i England, at de fra lukketid onsdag den 10. februar 1971 og indtil mandag morgen den 15. februar vil være lukkede. I løbet af disse 5 dage vil checks og lignende blive cleareret og trukket ud af cirkulation, og man vil ændre kontomellemværender til decimalværdier og samtidig indstille kontomaskinerne til at kunne arbejde med den nye møntenhed.

For at kunne hjælpe udenlandske rejsende vil dog bankafdelinger i lufthavne og havne være åbne.

Veksler, som forfalder til betaling den 11. og 12. februar 1971, bliver betalbare onsdag den 10. februar 1971, og veksler, der forfalder til betaling den 13. og 14. februar 1971, bliver betalbare den 15. februar.

Londons fondsbørs vil være lukket, men der er endnu ikke taget

stilling til, hvorvidt varebørser og andre børser vil være åbne.

I øvrigt forventes butikker og mange andre virksomheder at have åbent som normalt.

Naturligvis vil det være umuligt at foretage en komplet landsomfattende overgang på en enkelt nat alene på grund af det store antal møntautomater, kasseapparater og regnemaskiner, der skal ændres eller ombyttes. Det anslås, at der i England findes omkring 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> million regnemaskiner m. v. og 2<sup>3</sup>/<sub>4</sub> million møntautomater, som vil blive inddraget i overgangen til decimalsystemet.

Efter erfaringer i andre lande mener man, at befolkningen så hurtigt som muligt vil gå over til den nye valuta, og at næsten hele erhvervslivet i løbet af få uger vil arbejde med decimalsystemet.

### *Omregningstabel til Nye Hele Pence*

Omstående tabel anbefales af »Decimal Currency Board« og er accepteret af regeringen til at omsætte £. s. d. beløb til de nærmeste beløb med nye hele penny-beløb i bank og regnskabsmæssige transaktioner, hvor den nye »halfpenny« ikke vil blive anvendt.

Shillings og Pence	New Pence			
		1/-	.....	5 p
		1/1d.	.....	5 p
1 d.	0 p	1/2d.	.....	6 p
2 d.	1 p	1/3d.	.....	6 p
3 d.	1 p	1/4d.	.....	7 p
4 d.	2 p	1/5d.	.....	7 p
5 d.	2 p	1/6d.	.....	7 p
6 d.	3 p	1/7d.	.....	8 p
7 d.	3 p	1/8d.	.....	8 p
8 d.	3 p	1/9d.	.....	9 p
9 d.	4 p	1/10d.	.....	9 p
10 d.	4 p	1/11d.	.....	10 p
11 d.	5 p	2/-	.....	10 p

**GREAT BRITAIN'S CONVERSION TO THE DECIMAL MONETARY SYSTEM**

In 1969 the act, which forms the basis of Great Britain's conversion to the decimal currency system, was finally passed. The change-over will take place on the 15th February, 1971. This day, which has been named Decimal Day or D-day, was chosen because of its position mid month when trading activities are at their lowest level of the year.

The decimal system will be based on the present Pound Sterling - £, the value of which remains unchanged.

However, a new penny, "p", with a value of onehundredth of a pound sterling will be introduced; i. e. a new penny will correspond to 2,4 of the current pence, (- abt. 18 Danish Øre).

One Pound bank notes and upwards are retained until further notice, whereas the current coins and the 10 shilling note will disappear. These will gradually be replaced by the following 6 new coins:

- 50 p
- 10 p
- 5 p
- 2 p
- 1 p
- 1/2 p

The 1/2 p unit, however, will not be used in the banks' settlements, and thus will hardly be of any importance outside England.

The 5 p and 10 p, which, except for the design, are identical in value, size, weight, and metal content to the shilling and two-shilling piece and completely interchangeable, came into circulation as legal tender on 23rd April, 1968. The 50 p coin entered circulation on October 14th, 1969, to replace the 10sh note which will be progressively withdrawn. The small coins, 1/2 p, 1 p, and 2 p, will be put in circulation only from the 15th February, 1971. The old halfpenny ceased to be legal tender on 1st August, 1969, and the halfcrown (2/6) on 1st January, 1970.

The present 3d and 6d coins will remain in circulation with the decimal coins at any rate for some time after the conversion. The current 1sh and 2sh coins will likewise remain in circulation and be legal tender also under the new system. Until further notice it will also be possible to have 10sh notes changed.

Bills of exchange, cheques and similar bank documents drawn until and including 14th February, 1971, will have to be in the present currency even though they are due or are presented for payment on the 15th or later. On and after the 15th February, 1971, all such documents must be issued in decimal currency.

Alle de nye mønter bærer på forsiden et portræt af Dronningen, der bærer et diadem, en bryllupsgave fra Dronning Mary.

*All the new coins carry on the obverse a portrait of the Queen wearing a diamond tiara, a wedding present from Queen Mary.*

Den kongelige krone.  
*The Royal Crown.*



Et faldgitter med kæder prydet med en kongekrone, oprindeligt Kong Henrik VII's mærke og længe sat i forbindelse med Palace of Westminster.

*A portcullis with chains royally crowned, originally a badge of King Henry VII, and for long closely associated with the Palace of Westminster.*



Prinsen af Wales' mærke: tre strudsfejer i en adelskrone med mottoet »Ich Dien«.

*The crest of the Prince of Wales: three ostrich feathers enfiling a coronet of crosses pattée and fleurs-de-lys, with the motto "Ich Dien".*



Skotlands mærke: Den kronede tidsel.

*The emblem of Scotland: a thistle royally crowned.*



En del af Englands rigsvåben, en kronet løve med hovedet vendt mod beskueren.

*Part of the crest of England: a lion passant guardant royally crowned.*



Britannia, der sidder ved siden af en løve.

*Britannia seated beside a lion.*



The banks in Great Britain have already announced that they will be closed from closing hours Wednesday the 10th February, 1971, until Monday morning the 15th February. During these 5 days cheques and the like will be cleared and withdrawn from circulation, and accounts converted to decimal currency while office machines will be adjusted to be able to operate with the new currency.

To be able to assist foreign travellers bank branches in airports and ports will remain open.

Bills due on the 11th and 12th February, 1971, will be payable Wednesday the 10th February, and bills due on the 13th and 14th February will be payable on the 15th February, 1971.

London stock exchange will be closed, but whether commodity exchanges and other exchanges will remain open is still undecided. However, shops and many other concerns are expected to keep open as usual.

Naturally, a total overnight nation-

wide switch to decimal currency is not practicable, if only for the reason of the great number of business machines, such as cash registers, calculating machines, slot machines etc. that have to be adjusted or replaced. It is estimated that about 2½ million business machines and about the same number of slot machines will be affected in Great Britain.

Judging from experience in other countries the theory is that the nation will switch to the new currency as quickly as possible and that most of the trade in the course of a few weeks will use the decimal system.

#### *Whole New Penny Conversion Table*

This table has been recommended by the Decimal Currency Board and accepted by the Government for converting £. s. d. amounts to the nearest whole new penny amounts in banking and accounting transactions where the new halfpenny will not be used.

Shillings and Pence	New Pence
1 d. ....	0 p
2 d. ....	1 p
3 d. ....	1 p
4 d. ....	2 p
5 d. ....	2 p
6 d. ....	3 p
7 d. ....	3 p
8 d. ....	3 p
9 d. ....	4 p
10 d. ....	4 p
11 d. ....	5 p
1/- ....	5 p
1/1d. ....	5 p
1/2d. ....	6 p
1/3d. ....	6 p
1/4d. ....	7 p
1/5d. ....	7 p
1/6d. ....	7 p
1/7d. ....	8 p
1/8d. ....	8 p
1/9d. ....	9 p
1/10d. ....	9 p
1/11d. ....	10 p
2/- ....	10 p

# EDB TIL SKOLERNE



For at bidrage til at fremme kendskabet til datalogi og edb – elektronisk databehandling – har Det Østasiatiske Kompagnis Data Central – ØK Data – besluttet at stille en del af sit store DelData-system gratis til rådighed for landets gymnasier og HF-skoler.

I tyve timer pr. uge – uden for DelDatas spidsbelastningsperioder – kan elever og lærere vederlagsfrit få ØK Datas General Electric datamaskine, der er en af de største i landet, til at løse problemer for sig – via det offentlige telefonnet.

Det sker ved hjælp af terminal-fjernskrivere, som opstilles på sko-

lerne. og som sætter eleverne i direkte forbindelse med datamaskinen – som om denne stod i klasseværelset.

For at kunne udnytte tilbuddet skal skolerne blot leje terminal-fjernskriverne og betale for tilslutning til telefonnettet – men hvis tilbuddet udnyttes fuldt ud, kan de samlede teknik-udgifter ved en sådan datalogi- og edb-undervisning, som normalt vil ligge på ca. 120.000 kroner, reduceres til omkring 10.000 kroner pr. år pr. skole.

Men så er det også en forudsætning, at datamaskinen kun udnyttes sidst på eftermiddagen og lørdag

formiddag. Hvis systemet bruges herudover, skal skolerne betale dette forbrug efter DelDatas normaltakster. Udnyttelsen kan imidlertid nemt tilrettelægges således, at dette ikke er nødvendigt, idet terminal-fjernskriverne er udstyret med hullstrimmelperforator, så eleverne kan skrive deres programmer f. eks. i matematik- eller fysiktimerne og vente til senere på dagen med at overføre dem til systemet.

Det opsigtsvækkende tilbud er af ØK Data fremsat over for Direktoratet for gymnasieskolerne og højere forberedelseksamen.



## ØK Data begynder forlagsvirksomhed med EDB-programmer

ØK Data har som de første i landet lanceret en ny og spændende idé inden for formidlingen af programmer mellem brugere med beslægtede anvendelsesområder. Det nye projekt har fået navnet DelData Program Forlag.

Rundt omkring i landets mange virksomheder og institutioner udføres programmeringsarbejde, der ofte i vidt omfang er duplikat af et allerede eksisterende og derfor burde være overflødig. Men hidtil har kommunikationen og koordinationen af disse arbejder været minimal, hvis den overhovedet har eksisteret.

Med Program Forlaget bidrager ØK Data til løsning af denne problemstilling.

Ligesom andre forlag modtager og udgiver manuskripter fra manuskriptforfattere, formidler ØK Data nu fælles udnyttelse af programforfatteres indsendte systemer for elektronisk databehandling.

Enhver, der har en idé til sådanne systemer, og som kan omsætte ideerne i programmer til DelData, kan indlevere den til Program Forlaget, hvis konsulenter vil bedømme, om de forelagte ideer har så almen interesse, at programmerne bør indgå i Program Forlaget og dermed permanent lagres i DelDatas programbibliotek på datamaskinens lager.

De andre abonnenter kan så, hvis det foreslåede program opfylder et beregningsbehov, anvende dette, men vil ikke få selve programmet udleveret.

Fra brugerside er der stor interesse for projektet. Mange brancher udfører en række ensartede og mere eller mindre standardiserede beregninger, og Program Forlaget betyder for disse virksomheder en stor besparelse i tid og penge.

De abonnenter, der anvender Program Forlagets programmer, betaler en særlig benyttelsesafgift – som enten beregnes efter omfanget af brugen eller i form af et éngangsbeløb

– og Program Forlaget afregner så med programforfatterne, som ad denne vej får mulighed for indtægter til dækning af omkostningerne ved programmets udvikling.



Fredag den 13. februar 1970 havde atletik- og gymnastikafdelingen uddeling af idrætsmærker i den lille

Efter uddelingen af mærkerne overrakte Ib Gade-Gerst Ø.K.B.s atletikfemkamp pokal til Bent Erik Green, Hovedbogholderiet, der som

frokoststue på Hovedkontoret. I alt var der 64 medlemmer, som modtog mærket, og 1969 blev således det næstbedste år, vi har haft.

Overrækkelsen af mærkerne blev foretaget af Carsten Pedersen, atletikafdelingen, og Steen Andersen, gymnastikafdelingen, som sammen deler hovedæren for det gode resultat.

Ø.K.B.s formand Ib Gade-Gerst bød velkommen og kommenterede fordelingen af mærkerne på de respektive afdelinger. Samtidig bød han vor nye gymnastiklærerinde frk. Jane Smidt velkommen og udtrykte håbet om, at damegymnastikken igen må få sådan en tilslutning, at Ø.K.B. kan få glæde af at fortsætte den.

den første har vundet pokalen 2 gange.

De 5 bedste resultater i 1969 blev som følger:

1: Bent Erik Green, Hovedbogholderiet	2.027,5 points
2: Søren Sørensen, Træafdelingen	1.861,5 points
3: Paul Padek, Eksportafdelingen	1.748,0 points
4: Steen Kjeldsen, Sojakagefabrikken	1.604,0 points
5: Jørgen Lund, Eksportafdelingen	1.518,0 points



Hovedkontoret. Kontorchef B. E. Green, Hovedbogholderiet, modtager atletikfemkampens vandrepokal for anden gang, medens kontorchef Ib Gade-Gerst overrækker årspræmien, som beholdes.

Derefter serveredes der nogle lækre pindemadder og en drink til idrætsmærketagerne.

Vi håber nu blot på snarligt og hyppigt gensyn på Østerbro Stadion

mandag og torsdag kl. 17.00. Træningskort for sæsonen 1970 kan rekvireres ved henvendelse til Carsten Pedersen, lokal 333, eller Steen Andersen, lokal 352.



Vort hold i 3. division undgik den spåede nedrykning efter en fornem slutspurt i anden halvdel af holdturneringen:

ØKB – Nationalbanken	5–4
ØKB – DRI	0–9
ØKB – LK	5–4
ØKB – Codan	9–0
ØKB – AS	5–4

Det førende hold, Danmarks Radio, var for stor en mundfuld. Derimod var sejren mod divisionens nr. 2, LK, en flot præstation. I denne som i nogle af de andre kampe deltog Jørgen Erik Nielsen, på hjemmeferie fra Monrovia. Vor gamle bordtennistjerne var som ventet en kærkommen forstærkning.

Bordtennisholdet bestod af følgende seks spillere: Tim Johannsen, Leif Kempel, Sune Dolmark (leder), Jay Bear, Jan Lennart Larson og Finn O. Thage.

Hovedkontoret. Fru Inge Hyrup, Dansk Sojakagefabrik, har lige modtaget sit GI idrætsmærke af formanden for Atletikafdelingen, Carsten Pedersen.



Siden sidst har vort hold i 2. division spillet to holdturneringskampe mod divisionens to førende hold. Vi tabte 1–7 mod HIF (Handelsbanken) og 0–8 mod LB (Landmandsbanken).

Der resterer endnu to turneringskampe, som skal vindes for at undgå nedrykning til 3. division.



Vor kvindelige afdeling oplever en renaissance, således at forstå at foreløbig to unge damer nu er blevet faste deltagere i vore timer.

Det vil sikkert interessere, at vi i første omgang har bestilt 10 judo-dragter fra Japan, hvilket betyder, at vi bliver i stand til at sælge dragter til vore medlemmer til ca. 1/3 af den sædvanlige pris.

Vi træner stadig fredag fra 18.00–19.00 samt lørdag fra 14.00–15.00 (uden træner) hos Budokan Jacobsens Judoskole, Amagertorv 25 (ind-

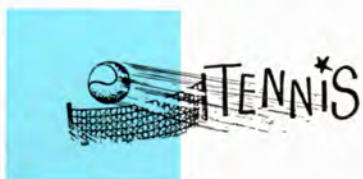
gangen til Julius Kopp). Nærmere oplysninger ved henvendelse til Michael Lous Jørgensen, Proviantbogholderiet, Frihavnen, RY 9500, lok. 4.



Med foråret er der atter kommet liv i roerne.

I den første uge af marts har to mand fra roklubben deltaget i et kursus arrangeret af Dansk Forening for Rosport på Ollerup Idrætshøjskole nær Svendborg. Kurset, der drejede sig om instruktion af nye roere og almindelig træning, varede en uge, og der blev blandt andet undervist af den tidligere landstræner Ib Christoffersen, der trænede Danmarks hold ved olympiaden i Tokio og Mexico. Vi tør derfor roligt love, at der vil blive roet mere end almindelig motionsroning og langtursroning i den kommende sæson.

Når dette læses, deltager tre mand fra roklubben i et hjælpeinstruktørkursus i København, og senere i løbet af foråret vil der blive arrangeret et langtursstyrmandskursus. Nærmere meddelelse vil fremkomme.



Udendørs sæsonen står nu for døren, og det bliver dejligt at flytte ud i det fri.

Manges ønske om en tennistræner vil blive opfyldt i år, idet Ghanas tennismester, hr. Odartey Annan, sergent i Ghanas hær, har lovet at træne vore tennisspillere under sit ophold i Danmark fra ca. midten af juni til midten af juli i år. Udover at være en anerkendt træner er Odartey Annan også en glimrende spiller, hvilket uddrag af hans opnåede resultater borger for:

Ghana singles siden 1963  
(stadigvæk mester)

Ghana All Comers Open  
siden 1963 (stadigvæk mester)

West African singles and doubles  
1967

Cirencester Championship London  
1969.

Desuden har Odartey Annan deltaget i turneringer i Grækenland, Italien og Forenede Arabiske Republik i 1965 og i England i 1969 samt været på træningsophold i Tyskland i 1962.

Nærmere oplysninger vil fremkomme på opslagstavlerne i den nærmeste fremtid.

I. G.-G.

## Tennisturnering i Vestafrika

Briscoe, Nigeria, havde i år inviteret Briscoe, Ghana, til den årlige dyst i tennis mellem de to filialer, og denne gang lykkedes det for Ghana at få revanche for sidste års nederlag, med en sejr på 5-3.

For Nigeria vandt H. J. W. Kristoffersen over S. A. Larsen, C. J. Karlsson over A. Brandt, og H. J. W. Kristoffersen/O. Kajander over J. Jensen/A. Brandt, mens Ghana-sejre gik til J. Grunnet-Jepsen over O. Kajander, J. Jensen over D. S. Nielsen, S. A. Larsen/J. Grunnet-Jepsen over H. J. W. Kristoffersen/O. Kajander, og S. A. Larsen/J. Grunnet-Jepsen over D. S. Nielsen/O. Sørensen. – Det bør nævnes, at Nigeria led under det handicap, at deres nr. 1 på ranglisten, C. Dencker Nielsen, var forhindret i at spille p. gr. af sygdom.

Bortset fra lejlighed til diskussion om fælles forretningsproblemer, hyggeligt samvær og lokal sight-seeing var der også afsat tid til en sideløbende snooker-turnering, hvor Ghana igen hjemførte pokalen med en sejr på 5-3. Nigeria må vist gå i skarp træning for at undgå, at vandrepokalen i snooker næste år tilfalder Ghana for tredje år i træk.

Besøget blev rundet af med en velarrangeret middag for alle turneringsdeltagerne hos Nigerias ikke-spillende holdkaptajn, filialbestyrer René Kristiansen og frue, hvorefter Ghana-holdet stolt hjemførte pokalerne, indtil returmatcher kan finde sted i Ghana i 1971.

### TENNIS TOURNAMENT IN WEST AFRICA

This year Briscoe, Nigeria, invited Briscoe, Ghana, to the annual tennis contest between the two offices, and this time Ghana succeeded in revenging last year's defeat with a score of 5-3.

From Nigeria, H. J. W. Kristoffersen beat S. A. Larsen, C. J. Karlsson beat A. Brandt, and H. J. W. Kristoffersen/O. Kajander beat J. Jensen/A. Brandt. The Ghana victories: J. Grunnet-Jepsen beat O. Kajander, J. Jensen beat D. S. Nielsen, S. A. Larsen/J. Grunnet-Jepsen beat H. J. W. Kristoffersen/O. Kajander, and S. A. Larsen/J. Grunnet-Jepsen beat D. S. Nielsen/O. Sørensen. It may be

mentioned that Nigeria suffered from the handicap that C. Dencker Nielsen, their top-player, was prevented from participating owing to illness.

In addition to the opportunity of discussing common business problems, having a pleasant time together, and going on local sightseeing, there was time for a snooker contest, from which Ghana again brought home the cup with a victory of 5-3. Nigeria may have to go into intensive training to stop the challenge cup going to Ghana for the third year running next year.

The visit was ended with a well-arranged dinner for all participants in the tournament at the house of Nigeria's non-playing team captain, Mr. René Kristiansen, Managing Director, and Mrs. Kristiansen, after which the Ghana team proudly brought home the cups, which will be held until return matches can be played in Ghana in 1971.

## Tennis i Indonesien

Under sit besøg i Indonesien for nylig havde direktør Mogens Pagh lejlighed til at deltage i flere tennis-kampe, og han spillede bl. a. mod Indonesiens handelsminister, Prof. Sumitro Djojohadikusumo.

### TENNIS IN INDONESIA

During his visit to Indonesia, Mr. Mogens Pagh, Chairman of EAC, had the opportunity to participate in several games of tennis, one of which was against Prof. Sumitro Djojohadikusumo, Minister of Trade.

The picture was taken at the tennis court and shows the following players: Mr. Alex Kawilarang, formerly Military Attache in Washington, Prof. Sumitro Djojohadikusumo, Minister of Trade, Mrs. D. Sumitro, Mr. Mogens Pagh,

Chairman of EAC, Mrs. Tau, ex-Taiwan ladies tennis champion, Mrs. Tan Lip Tjiauw, ex-Indonesian ladies tennis champion, Mr. Stig Poulsen, EAC, Kuala Lumpur.



### Svømmekonkurrence i Marineklubben, Bangkok

Under M/S *Beiras* nylige besøg i Bangkok overrakte formanden for Marineklubben i Bangkok, Mr. M. Jarvis, 1969-svømmeplaketten til matros Egon Bang Andersen, som er formand for skibsklubben på M/S *Beira*.

I alt deltog 33 skibe i 1969 i konkurrencen, som *Beira* vandt med et deltagerantal på 84,2 %, tæt fulgt af det svenske skib M/S *Ceylon* med 81,5 %. Tredje skib var *Nelly Mærsk* med en deltagelse på 72 %, medens *Sumbawa* og *Boribana* kom ind som nr. 4 og 5 med en deltagelsesprocent på 71 og 60.

### SWIMMING CONTEST MARINERS' CLUB OF BANGKOK

During M/S *Beira's* recent call at Bangkok the chairman of the Mariners' Club of Bangkok, Mr. M. Jarvis, presented the 1969 Swimming Plaque to A/B E. Andersen, chairman of the ship's club onboard M/S *Beira*.





Altogether 33 vessels participated in the 1969 contest, which *Beira* won with a total participation of 84.2% closely followed by the Swedish vessel *Ceylon* with 81.5%. Third was *Nelly Mærsk* with 72.0% participation, whilst *Sumbawa* and *Boribana* came in as No. 4 and 5 with a participation of 71.0% and 60.0% respectively.

The winning "Beira team of the swim-

ming contest": Top row from the left, Denkeyman Kai Mouritsen, Cook Jens Jørgen Munk, Messman Christian Pedersen, 1st Officer Jens Aage Vest, Chief Steward Mogens Kristian Hansen, Electrician Arne Vistisen, A/B Orla Rysz. Seated from the left: Ordinary seaman Wilton Jensen, A/B Egon Bang Andersen, Welfare secretary of Bangkok Bent Zimmermann Mortensen.

noget fra Norge endnu, men det betyder nok ikke, at de idrætsglade nordmænd ikke for længst har hentet de første points, men kun at man er bagefter med registrering af resultaterne. Vi ved, at nordmændene vil satse meget stærkt på deres idrætsuger, som begynder allerede den 15. april i Lissabon, og derefter går over havnene Yokohama, Kobe, Singapore, Genua, Liverpool, London, Hamburg, Rotterdam, Antwerpen, Montreal, New York, Baltimore, Norfolk, Vancouver, San Pedro, New Orleans og Houston. Det er helt indlysende, at den danske velfærdsafgift ikke tillader os at sende danske instruktører til alle disse idrætsuger, men nogle steder som Genua, Hamburg, Rotterdam og Antwerpen vil der være folk fra velfærdskontoret i København, som i samarbejde med de lokale sømandspræster vil være de danske skibe til hjælp med arrangementerne. Vi ved dog, at danske søfarende er lige velkomne i samtlige havne, hvor idrætsugerne arrangeres.

Lad os til sidst give datoerne for de idrætsuger, hvor danske instruktører er impliceret. Det er i Genua i tiden fra den 24. maj til den 30. maj. I Hamburg fra den 3. juni til den 9. juni, i Rotterdam fra den 12. juni til den 18. juni og i Antwerpen i samme periode.

Herudover vil man fortsætte det traditionsrige idrætssamarbejde på det svenske idrætsanlæg *Tre Kronor* de første tre uger af juli måned.

#### Svømmekonkurrencen 1970

I denne konkurrence har der indtil nu deltaget 8 større skibe og 3 mindre.

I svømmekonkurrencens klasse A er Kompagniet pænt repræsenteret, og her er ranglisten:

	Procent deltagelse
1. <i>Boma</i> , ØK	44,7
2. <i>Chastine Mærsk</i> , A. P. Møller	28,5
3. <i>Beira</i> , ØK	23,7
4. <i>Lica Mærsk</i> , A. P. Møller	15,8
5. <i>Arosia</i> , ØK	15,6
6. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	14,3
7. <i>Effie Mærsk</i> , A. P. Møller	6,1
8. <i>Siena</i> , ØK	2,6

B. O.

Den 1. januar lød startskuddet for dette års store idrætskonkurrencer, og her tænker vi først og fremmest på den 20 års jubilerende nordiske serie i fodbold, som nu er i gang. Set fra en dansk synsvinkel har vi endnu ikke opnået de helt store resultater, men stillingen blandt de første 10 skibe er denne:

#### Nordisk serie i fodbold 1970

1. <i>Sandar</i> , Norge	4 points
2. <i>Palma</i> , Norge	4 -
3. <i>Høegh Meling</i> , Norge	3 -
4. <i>Thorswave</i> , Norge	2 -
5. <i>Farida</i> , Sverige	2 -
6. <i>Arawak</i> , Sverige	2 -
7. <i>San Joaquin Valley</i> , Sverige	2 -
8. <i>Thorstream</i> , Norge	2 -
9. <i>Heering Lotte</i> , Danmark	2 -
10. <i>Kungsholm</i> , Sverige	2 -

Endnu er ingen Kompagnibåde på listen, men vær forsikret om, det kommer. En enkelt vunden kamp med en god målforskel giver omgående en placering.

#### Nordisk landskamp i fri idræt 1970

Der skal større anstrengelser til for at placere sig i fri idræt, hvor Danmark for øjeblikket fører nationskonkurrencen. Stillingen er denne:

1. Danmark:	209.828,5 points
2. Sverige:	154.428 points
3. Finland:	63.014 points

#### De bedste danske fri idrætsskibe

	Points
1. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	10.746
2. <i>Cornelia Mærsk</i> , A. P. Møller	9.582
3. <i>Boma</i> , ØK	9.158
4. <i>Beira</i> , ØK	7.132
5. <i>Ann Lise Tholstrup</i> , Trans Kosan	5.855
6. <i>Lili Tholstrup</i> , Trans Kosan	5.683
7. <i>Ontario</i> , D.F.D.S.	4.353
8. <i>Siena</i> , ØK	2.805
9. <i>Tobias Mærsk</i> , A. P. Møller	1.580
10. <i>Arosia</i> , ØK	1.530

Den havn, hvor der hidtil er hentet flest points, er Manila med 16.121 points tæt fulgt af Bangkok, som har skaffet os 14.831 points.

Vi har mærkeligt nok ikke hørt







DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI

Filialernes  
udsendte danske personale

PR. 1. MARTS 1970

**ARGENTINA**  
(3)  
BUENOS AIRES: Niels Rosberg  
Svend Aage Mønsted  
Jørgen Erik Nielsen

**AUSTRALIEN**  
(4)  
MELBOURNE: Erik Jens Jensen  
Jørgen Elstoft  
Ole Ivar Westergaard

SYDNEY: Per Knudsen

**BRASILIEN**  
(21)  
SAO PAULO: Kjeld Torben Andersen  
Peter H. Johansson  
Børge Larsson  
Mogens H. B. Christerson  
Bjarne Rørbæk Jensen  
Christian Bjødstrup Andreaser  
Jens Ole Hammerstrøm  
Svend Erik Nielsen  
Waldemar Schmidt  
Ole Pedersen  
Niels Zachhau

SANTOS: Gunnar Henningsen  
Christian Fr. L. d'Auchamp

RIO DE JANEIRO: Flemming Anth. Krieger

SALVADOR: Knud Risum  
Steen Rambo  
Kenneth Striegler  
Mogens Dan Pedersen

CURITIBA: Mogens E. Aastrup

BELEM: Arne Hvidbo  
Jesper Drejet

**BURUNDI / RWANDA**  
(7)  
BUJUMBURA: Poul Nicolai Jensen  
Per Bøtchjær  
Jørgen Hansen  
Jan Lennart Larson

KIGALI: Søren Larsen  
Erik Otteskov  
Svend Faarup Hansen

**CANADA**  
(19)  
VANCOUVER  
(E. A. C.): Kaj Asger Nielsen  
Poul Hansen  
Leif Voldby Jørgensen  
Erik Vinther Jensen  
Ole Pedersen  
Verner Johansson  
Niels Th. Bülow Davidsen  
Knud Asbjørn Fejerskov  
Ole Vagn Nielsen  
Jan Rasmussen  
Jørgen Wilh. Rohweder  
Hans Christen Jensen  
Jens Birkemose  
Sven Mikael Bast  
Steen-Mikael Lund

MONTREAL  
(E. A. C.): Klaus Vald. Mørch  
Svend Erik Christesen

VANCOUVER  
(T. C. L.): J. Vibe Christensen  
Bent Segato

**COLOMBIA**  
(1)  
CALI: Jan Holmegaard Laursen

**DOMINIKANSKE  
REPUBLIK**  
(2)  
SANTIAGO: Knud Aage Olsen  
Poul Skytte Madsen

**STORBRITANNIEN**  
(3)  
LONDON: Mogens Steincke  
Niels Blemmer

GLASGOW: Ivan Göthe

**FILIPPINERNE**  
(7)  
MANILA: Hans Peter Holst  
Peder Johs. Andreasen  
Hartvig Jensen  
Svend Ishøjer  
Jan Nowakowsky  
Henning Kragh-Schwartz  
Per Madsen

**FINLAND**  
(1)  
HELSINGFORS: Gunnar Schmit

**FRANKRIG**  
(2)  
PARIS: Jan Bie Andresen  
B. T. Skaarup

**GHANA**  
(28)  
*Administration:* Jes Grunnet-Jepsen  
*Bogholderiet:* Svend Aage Asger Larsen  
Sven Hansen  
Henn. Kofod Christoffersen  
Bjarne Bøgelund Nielsen  
William Richard Langhorn  
Birger Bartholdy Hansen  
Flemming Schjærff

*Forests:* Palle M. Jensen  
Klaus Baunbeck Hansen

*Logs Department:* Bent Frede Rasmussen  
Ernst Mathias Jessen

*Industrial Division:* Preben E. Glahnson-Petersen  
Kjeld Arthursson Nilsson  
Per Henrik Herskind  
Nils Hovgaard

*Motor Department:* Erik Vilh. Wikstrøm Jensen  
Jørgen Dwinge Ilsøe  
Claus Petri  
Allan Brandt

T. V. L. C.:

MADRAS:

DJAKARTA  
(E. A. C.):

PEKANBARU,  
SUMATRA (S.T. C.)

GENOA:

TOKYO:

OSAKA:

MONROVIA  
(L. P. M. C.):

Sv.-Erik Mølmark Ledersborg  
Poul Emil Høgh  
Jørgen Jensen  
Helge Georg Jensen  
Werner Petersen  
Benny O. Henriksen  
Ingwart A. J. H. Grote  
  
Kurt Bom Larsen

## HONG KONG

(10)  
Erik M. K. Petersen  
Niels-Ebbe Lockenwitz  
Sven Lysgaard Jørgensen  
Niels-Jørn Stausø Harboe  
Vagn Fausing  
Torben Schiødtz  
Niels Johs. Krøyer  
Niels Horn  
Jens Egon Dahl  
Niels John Madsen

## INDIEN

(1)  
Sven-Aage Larsen

## INDONESIEN

(16)  
Hans Olesen  
Leif K. W. Lauritsen  
Bent Mantzius Andersen  
Gerner F. Vejrup  
E. Hyllested  
Fin Elsoe  
Geert Bruun  
Carsten Dencker Nielsen  
Ole Molsing  
Erling Moesgaard  
Henning Winther  
Birger von Holdt  
Poul Damgaard  
Steen Ove Jensen  
Ole Sørup Rasmussen

Paul J. Christensen

## ITALIEN

(1)  
Gunnar Rude

## JAPAN

(5)  
Sander Jacobsen  
Jørgen Bent Hansted Olsen  
Erik Agerskov Pedersen  
Knud-Erik Petersen  
  
Claus Steen Gyrn

## LIBERIA

(8)  
Fritz A. Andersen  
Ole Bach  
John Lind Jans  
Hans Henrik Melchior  
Jens Bonne Svennevig  
Hans Jørgen Sejer Hansen

MONROVIA  
(E. A. C.): Jørgen Edvarðsen  
Jørgen Vilhelm Marcher

## MALAWI

(2)  
BLANTYRE: Erik Blach Andersen  
Ole Søberg Olsen

## MALAYSIA

(12)  
BORNEO: John Schmidt  
  
KUALA LUMPUR: Bent Leth Nielsen  
Svend Erik Jensen  
Flemming Sommer  
Kai M. Plaugmann  
Sven-Erik Finn Ronak  
Stig Birch Poulsen  
Bjarne Kronie Pedersen  
Niels Moth Borglum

PORT  
SWETTENHAM: Hans Daugbjerg Troelsen

PENANG: Peer Marcher  
Steen Rudy Zedeler

## MEXICO

(3)  
MEXICO D. F.: Finn Frandsen  
Henning Dalby

GUADALAJARA: Ole Mayntzhusen

## NIGERIA

(21)  
LAGOS: Otto René Kristiansen  
Hans J. Wenzel Kristoffersen  
Orla Sørensen  
Carl-Johan Karlsson  
Hans O. T. Christensen  
Andreas Duborg Christiani  
John Menke-Nielsen  
Ole Kajander  
Erik Tholstrup  
Carl-Chr. Ries Borchert  
Ole Aslund Jespersen  
Jørgen Ingemann Nielsen  
Kurt Pihl Beyer  
Svend Aage Frandsen  
Karl Valdemar Skaarup  
Henning Husmer  
Svend Ludvig P. Krog  
Dan Schjorterich Nielsen  
Jørgen Byrial Petersen

KANO: Lars Thorstensen

WARRI: Flemming Kolkjær Sørensen

## PAKISTAN

(1)  
KARACHI  
(U. L. A.): Torben Søderlund

## RHODESIA

(2)  
SALISBURY: Frederik Max Skyum  
Svend W. A. Gregersen

## SINGAPORE

(16)  
(E. A. C.): Bent Kløcker Kierkegaard  
Eskild Andresen  
Jørgen Reinholdt Nielsen  
Ole Moshøj  
Henning Loesch  
Bjarne Jensen-Aaris  
René Schwartz Hansen  
Svend Mathiesen  
Kristian Bonnichsen  
Jens Kim Bergenser  
Rikardt Kristensen  
  
(S. F. E. M.): Holger Castenskiold  
Karl Chr. Larsen  
Jørgen Kjeld Jørgensen  
Bent Angelo Jeilman  
Per Ole Laub Clemmensen

## SPANIEN

(1)  
MADRID: Jørn Mertins

## SYDAFRIKA

(33)  
DURBAN: Georg A. Thygesen  
Johs. Sandberg Eriksen  
Tage O. Stougaard Hansen  
Finn Siggaard Andersen  
Erik Henriksen  
Finn Grubbe  
  
CAPE TOWN: Jørgen R. Lindahl  
Christian Matthiesen  
Peter Stenner Rasmussen  
  
JOHANNESBURG: Erik B. Bacher  
Lars P. Olsen  
Jacob Kruse Rasmussen  
Benny Erling Siemsen Jensen  
Finn Lynge Madsen  
Ole Jørn Andersen  
Svend Nisted  
Jens Hansen Lise  
Leif Lundgreen Knudsen  
Poul Brøchner Petersen

PORT  
ELIZABETH: Frits Knudsen

N. O. S. I. Flemming Moerner  
Jens V. Staurup  
Hans Hartvig Hvene  
Jørgen H. Brändekilde  
Flemming With-Seidelin  
Jørgen Jensen  
Ronald Kristensen

*New Scotland  
Development:* H. M. Steinfeldt  
Ole Sonne  
Sven Fenger  
N. E. Kamper

*Neckelmann, S. A.:* Palle Buchwald  
Flemming Marcher

## THAILAND

(45)  
BANGKOK: Svend Gonge  
*Bogholderiet:* Per Rydning  
Jørgen H. D. Andersen

Jørgen Brandt  
Mogens Bjerregaard Jensen  
Flemming Voigt Hansen  
Gunnar Birnum  
Helge Kirk Larsen

*Skibsfdelingen:* Carl Emil Dalgas  
Jens Aa. Hastrup Tønnesen  
Henning Thorndahl  
Mogens Steen Vestenskov

*Investment:* Ole Lars Giese  
Kjeld Halvorsen  
Bjarne Thomsen

*Far East Printing  
Coordination:* Birger Svenning Hansen

*Træ-/Eksport-/  
Pakhusafdeling:* Ivar Lassen Skytt

*Import Manage-  
ment:* Ole Erichsen

*Chemicals & Agri-  
culture Department:* Erik Bach  
Gunnar Andersen  
Martin Jensen  
Claus Michael Jarning

*General Import  
Department:* Ole Preben Wissing  
John Rask Jensen

*Vespa / Kohler  
Department:* Bent Jørgen Paulsen

*Oriental Machinery  
Stores  
Market Division:* Hans Erik Larsen  
F. H. Draskau Petersson  
Leif Rasmussen  
Gert Norman Larsen

*Oriental Machinery  
Stores  
Industrial Division:* J. S. Foget  
Viggo Gudiksen  
Steen Albrechtsen  
Anders Normann

*Technical Service  
Department:* Finn Skov Pedersen  
Bent Aage Nielsen

*Import administra-  
tion:* Leif Nielsen  
Kjeld Knud Rasmussen  
Nils Folke Persson  
Leif Peter Svendsen

*Khon Kaen:* Peer Rosenfeldt

*Haadyai:* Mads Knuth Nielsen

*Dumex:* Svend Erik Nielsen  
Klavs Rahbek Thomsen  
Bent Parmo Christiansen  
Gunnar Karl Johansen

## **TYSKLAND**

(1)  
P. W. Steven

HAMBURG:

## **U. S. A.**

(38)  
NEW YORK: John Arthur Hansen  
Robert Dalby Jørgensen  
John Ritzou-Holm  
Kent Linnet  
John F. Thygesen  
Chr. Linnemann Matthiesen  
Ib Frede Albertsen  
Ole Meyer Sørensen  
Ingolf W. Pedersen  
Svend Erling Larsen  
Bent Jensen

SAN FRANCISCO: Jørgen Frederiksen  
Karsten Hess  
Jens Wass  
Arne Muxoll Wiberg  
Poul Søren Skødt Poulsen  
Valther Billeskov Nielsen  
Jørgen Rosling  
Steen Bangsgaard

LOS ANGELES: Gorm Larsen  
Nils-Peter Jensen  
Gert Otto Døllé  
Peter Axel Tryde  
Klaus Krogh  
Mogens Steen Kruse  
Svend Aage Bjerregaard  
Peter Otzen  
Peter R. Chr. T. Saugman

PORTLAND: Erling Haugaard Christensen  
Jørgen Jensen

ST. THOMAS: Hans Fr. Pedersen Jahn  
Jeppe Jepsen Hansen  
Peter Dithmer  
Eric Gillis Lillelund  
Finn Torsten Damkilde  
Preben Skøtt  
Klaus Kristensen

HOUSTON: Eyvind Chr. Mortensen

## **VIETNAM**

(2)  
SAIGON: Steffen Bjørn Hanssen  
Arne Oxfeldt Jensen

## **ØSTAFRIKA**

(13)  
NAIROBI: Kai Andersen  
Jan E. Ditlevsen  
Jørgen Chr. Mouritzen  
Hans Henning Hjort  
Jens-Søren L. Jensen  
Per Gjølbø  
Jørn Bundgaard Nielsen  
Jens Nørlyng  
Ejler J. P. Johansen  
Bjørn Blangsted Henriksen

MOMBASA: Svend-Jørg. Højtved Pedersen  
Søren Vilh. Møller

DAR-ES-SALAAM: Christian Lau Larsen

## **ØSTRIG**

(1)  
S. Fenger Petersen

WIEN: